



GEMENG LEIDELENG

**SCHULORGANISATION DES
ELEMENTARUNTERRICHTS 2022/23**

**ORGANISATION SCOLAIRE
DE L'ENSEIGNEMENT
FONDAMENTAL 2022/23**

Inhalt

SOMMAIRE

Schulpflicht	3
L'obligation scolaire	
Die Kommunale Schulkommission	4
Commission Scolaire	
Schulkomitee	5
La commission scolaire communale	
Elternkomitee	8
Comité des parents d'élèves	
Elternvertretung	8
Représentants des parents d'élèves	
Direktion des Elementarunterrichts, Region Sanem	9
La direction de l'enseignement fondamental, région Sassenheim	
Schüler mit besondren Bedürfnissen (EBS)	10
Élèves à besoins spécifiques (EBS)	
Schulgesundheitlicher Dienst	11
Santé scolaire	
Schulanfang	13
Rentrée scolaire	
Stundenplan	14
Horaires des cours	
Ferien und Feiertage	17
Vacances et congés	
Zulassung der Schüler	23
Admission des élèves	
LASEP Sportunterricht	24
Cours de LASEP	
Schülertransport	31
Transport scolaire	
Séchere Schoulwee Leudelange	34
«Séchere Schoulwee Leudelange»	
Gesund kochen für Kinder	41
Une cuisine saine pour les enfants	
Klassenaufteilung	44
Répartition des classes	
Adresses utiles	51

SCHULPFLICHT

L'OBLIGATION SCOLAIRE

DAUER DER SCHULPFLICHT

Entsprechend Artikel 7 des Gesetzes vom 6. Februar 2009 über die Schulpflicht muss jedes Kind das in Luxemburg seinen Wohnsitz hat und vor dem 1. September das Alter von 4 Jahren erreicht hat, die Schule besuchen.

Diese Schulpflicht erstreckt sich auf eine Periode von zwölf nacheinander folgenden Jahren ab dem 1. September des entsprechenden Jahres.

Auf Antrag der Eltern hin und mit der Einwilligung des Gemeinderates kann die Aufnahme in den ersten Zyklus des Elementarunterrichts um ein Jahr verzögert werden falls der Gesundheitszustand, die körperliche, oder geistige Entwicklung des Kindes diese Massnahme rechtfertigt. Die Eltern müssen ihren Antrag an die Gemeindeverwaltung richten und ein Attest eines Kinderarztes beifügen.

BEFREIUNG VOM SCHULBESUCH

Eine Befreiung vom Schulbesuch kann auf begründeten Antrag der Eltern hin bewilligt werden:

- durch den Klassenlehrer für die Dauer eines Tages
- durch den Vorsitzenden des Schulabschlusses für die Dauer die einen Tag überschreitet

Die Summe der Befreiungen dürfen fünfzehn Tage, fünf davon zusammenhängend, im Jahr nur mit Erlaubnis des Unterrichtsministers überschreiten. Berufend auf das Rundschreiben vom 21. April 1994, Artikel 2.5.2. wird die Schule jede Anfrage von Eltern ablehnen, welche beabsichtigen während den Schulzeiten in die Ferien zu fahren. Nach Ermessen der Schulbehörde kann eine Ausnahme gemacht werden, bei Fällen von hoher Dringlichkeit.

DURÉE DE L'OBLIGATION SCOLAIRE

Conformément à l'article 7 de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire, tout enfant habitant le Luxembourg âgé de quatre ans révolus avant le premier septembre, doit fréquenter l'école.

Cette obligation s'étend sur douze années consécutives à partir du 1^{er} septembre de l'année en question.

A la demande des parents et sur autorisation du conseil communal, l'admission au premier cycle de l'enseignement fondamental peut être différée d'une année si l'état de santé ou si le développement physique ou intellectuel de l'enfant justifie cette mesure. Les parents adressent leur demande à l'administration communale en y joignant un certificat établi par un pédiatre.

DISPENSE DE LA FRÉQUENTATION SCOLAIRE

Des dispenses de fréquentation peuvent être accordées sur demande motivée des parents:

- par l'instituteur pour une durée ne dépassant pas une journée
- par le président du comité d'école pour une durée dépassant une journée.

Sauf autorisation du ministre, l'ensemble des dispenses accordées ne peut dépasser quinze jours dont cinq jours consécutifs par année scolaire. Suivant la circulaire du 21 avril 1994, Art. 2.5.2, les autorités scolaires refuseront toute demande des parents d'élèves qui ont l'intention de partir en vacances pendant le temps de classe, sauf le cas d'extrême urgence ou nécessité, laissée à l'appréciation des autorités scolaires.

STRAFBESTIMMUNGEN

Laut Artikel 14 des Gesetzes vom 6. Februar 2009 über die Schulpflicht haben die Eltern die Verpflichtung darauf zu achten, dass ihr Kind regelmäßig die Schule besucht und dort am Unterricht, sowie an den Schulaktivitäten teilnimmt.

Bei Zuwiederhandlung gegen diese Bestimmung muss der Bürgermeister- und Schöffenrat den Eltern schriftlich mitteilen sich umgehend an die gesetzlichen Bestimmungen zu halten. Falls die Eltern sich nicht innerhalb von acht Tagen ab der schriftlichen Mahnung an die Schulpflicht halten, muss der Bürgermeister- und Schöffenrat die Staatsanwaltschaft davon in Kenntnis setzen. Zuwiederhandlungen gegen Artikel 14 dieses Gesetzes werden mit einer Geldstrafe zwischen 25 und 250 Euro geahndet.

PÉNALITÉS

Selon l'article 14 de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire, les parents ont l'obligation de veiller à ce que leur enfant fréquente régulièrement l'école et participe aux cours et activités scolaires.

En cas d'infraction à cette disposition le collège des bourgmestre et échevins met les parents en demeure par écrit de se conformer à la loi. A défaut des parents de se conformer à l'obligation scolaire dans un délai de huit jours à partir de la mise en demeure, le collège échevinal en informe le ministère public. Les infractions à l'article 14 de la prédicté loi sont punies d'une amende de 25 à 250 euros.

DIE KOMMUNALE SCHULKOMMISSION

LA COMMISSION SCOLAIRE COMMUNALE

Auf Gemeindeebene wird die Partnerschaft zwischen der Schulbehörde, dem Schulpersonal und den Eltern in der kommunalen Schulkommission, einem beratenden Organ des Gemeinderats, ausgeübt. Ihre Aufgabe besteht insbesondere darin, die Vorschläge zur Schulorganisation und den Schulentwicklungsplan zu koordinieren, die Umsetzung der Schulorganisation zu begleiten und zu überwachen, eine Stellungnahme zur Haushaltsvorlage über das Schulwesen abzugeben, Maßnahmen der außerschulischen Betreuung zu fördern, dem Bürgermeister- und Schöffenkollegium alles zuzutragen, was sie als nützlich oder schädlich für den Unterricht erachtet, sich an der Ausarbeitung des Konzepts, des Baus oder des Umbaus der Schulgebäude zu beteiligen, usw.

Au niveau communal, le partenariat entre les autorités scolaires, le personnel de l'école et les parents d'élèves s'exerce à travers la Commission scolaire communale qui est un organe consultatif du Conseil communal. Elle a notamment pour mission de coordonner les propositions concernant l'organisation de l'école et du plan de réussite scolaire, de faire le suivi de l'organisation scolaire, d'émettre un avis sur les propositions concernant le budget de l'école, de promouvoir les mesures d'encadrement périscolaire, de porter à la connaissance du Collège des bourgmestre et échevins tout ce qu'elle juge utile ou préjudiciable aux intérêts de l'enseignement, de participer à l'élaboration de la conception, de la construction ou de la transformation des bâtiments scolaires, etc.

Die Schulkommission besteht aus folgenden Mitgliedern:

- **Diane Bisenius-Feipel**
Präsidentin / Présidente
- **Nelly Greisch**
Sekretärin Gemeinde Leudelingen / Secrétaire Commune Leudelange
- **Patrick Calmus**
Mitglied / Membre
- **Christiane Schmit-Hamen**
Mitglied / Membre
- **Danièle Gindt-Lucius**
Mitglied / Membre

La commission scolaire est composée des membres suivants:

- **Laurence Reckel-Kieffer**
Mitglied / Membre
- **Tessy Wolff-Loutsch**
Präsidentin des Schulkomitees / Présidente comité d'école
- **Pia Jenn**
Mitglied des Schulkomitees / Membre comité d'école
- **Jérôme Desmet**
Vertreter des Elternkomitees / Représentant des parents d'élèves
- **Vanessa Demoling-Baldassari**
Vertreterin des Elternkomitees / Représentante des parents d'élèves
- **Philippe Kloos**
Direktor des Elementarunterrichts / Directeur de l'enseignement fondamental

SCHULKOMITEE COMITÉ D'ÉCOLE

Das Schulkomitee obliegt der Verwaltung der Schule und die Gewährleistung des reibungslosen Ablaufes des Schulalltags. Es ist der Ansprechpartner der Schulauthoritäten (Gemeinde, Schulkommis-siou, Direktion) und den Eltern.

Das Komitee kümmert sich um die pädagogischen und administrativen Belange des Lehrpersonals und sichert eine gute Zusammenarbeit aller im kommunalen Unterrichtswesen beteiligten Dienste.

Le Comité d'école est chargé de la gestion de l'école et veille au bon fonctionnement de la vie scolaire. Il est l'interlocuteur des autorités scolaires (l'administration communale, commission scolaire, direction) et des parents d'élèves.

Le Comité s'occupe de toutes les questions pédagogiques et administratives concernant le personnel et assure une bonne collaboration avec tous les services qui interviennent dans l'enseignement communal.

Die Zusammenstellung des Schulkomitees:

- **Tessy Wolff-Loutsch**
Präsidentin/ présidente
- **Jeanne Desforges-Hilger**
Mitglied/membre du comité

La composition du Comité d'école:

- **Pia Jenn**
Mitglied/membre du comité
- **Julie Klomp**
Mitglied/membre du comité

- **À nommer**
Mitglied/membre du comité



Schoulzirkus



Manege frei!

D'Kanner an d'Léierpersonal aus der Leidelenger Schoul
lueden Iech häerzlech op hier spektakulär Zirkusshow
am Zelt op der Place du Lavoir zu Leideleng an.



Freides,
den 7. Oktober
2022
um 17.00 Auer

Samschdes,
de 8. Oktober
2022
um 10.00 Auer
an
um 14.00 Auer

Ticketen nëmmen op Reservatioun ab September '22 beim Léierpersonal!



Mir brauchen Hëlfel beim Op- an Ofriichten vum Zelt!

VIP-Plaazen fir déi di hëllefen!

Wéini? Sonndes, den 2. Oktober 2022 ab 12.00 Auer

a Samschdes, den 8. Oktober 2022 no der läschter Show.



Cirque à l'école



Manège ouvert!

Les enfants et le corps enseignant de l'école de Leudelange vous invitent cordialement à assister à leur spectacle fascinant sous le chapiteau à la place du lavoir à Leudelange.

Vendredi,
le 7. octobre
2022
à 17h00



Samedi,
le 8. octobre
2022
à 10h00
et
à 14h00

Tickets seulement sur réservation auprès du corps enseignant à partir de septembre '22!



Nous avons besoin d'aide pour le montage et démontage du chapiteau!

Places VIP pour les bénévoles!

Quand? Dimanche, le 2 octobre 2022 à partir de 12h00

et samedi, le 8. octobre 2022 après la dernière représentation.

ELTERNKOMITEE

COMITÉ DES PARENTS D'ÉLÈVES

Am 22. Oktober 2019 wurden folgende Kandidaten zu den Vertretern des Elternkomitees der Schule in Leudelingen für drei Jahre gewählt (2019–2022):

- **Diane Bikor-Aziankou**
- **Solenne Profit-Caquel**
- **Vanessa Demoling-Baldassarri**
(Elternvertreterin/représentante des parents d'élèves)
- **Jérôme Desmet**
(Elternvertreter/représentant des parents d'élèves)
- **Sandrine Pompidou**

Le 22 octobre 2019, les candidats suivants ont été élus en tant que représentants des parents d'élèves de l'école de Leudelange pour trois années (2019–2022):

e-mail:
parents@leudelange.lu

Auf Grund der geltenden Gesetzgebung wird am Dienstag, den **18. Oktober 2022** eine Wahl der Vertretung des Elternkomitees stattfinden.

Die Eltern der Schüler werden im Laufe des Monat Oktober 2022 schriftlich vorgeladen!

Conformément à la législation en vigueur, une nouvelle élection des représentants des parents d'élèves aura lieu le mardi, **18 octobre 2022**.

Les parents d'élèves seront convoqués par écrit au courant du mois d'octobre 2022 !

DIE ELTERNVERTRETUNG

LES REPRÉSENTANTS DES PARENTS D'ÉLÈVES

Seit dem Inkrafttreten des Schulgesetzes vom 6. Februar 2009, spielen die Elternvertreter eine wichtige Rolle in der neuen Grundschule. So haben Sie den Auftrag, sich regelmässig mit dem Präsidenten und den Mitgliedern des Schulvorstandes zu treffen um:

- Versammlungen und Veranstaltungen für die ganze Schulgemeinschaft zu organisieren;
- Vorschläge in allen Fragen zur Organisation des Schullebens zu unterbreiten;
- den Schulentwicklungsplan zu besprechen;
- die Elternvertretung für die Schulkommission der Gemeinde zu bestimmen

Depuis la mise en oeuvre de la loi scolaire du 6 février 2009, les représentants des parents d'élèves jouent un rôle important dans la nouvelle école fondamentale. Ils ont notamment pour mission de se réunir régulièrement avec le président et les membres du Comité d'école pour:

- organiser des réunions et des manifestations pour toute la communauté scolaire;
- faire des propositions sur toutes les questions en relation avec l'organisation de la vie scolaire;
- discuter du plan de réussite scolaire;
- élire les représentants des parents à la Commission scolaire communale.

DIREKTION DES ELEMENTARUNTERRICHTS, REGION SANEM

LA DIRECTION DE L'ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL, RÉGION SASSENHEIM

Die Direktion des Elementarunterrichts, Region Sassenheim gewährleistet die administrative Verwaltung und die pädagogische Aufsicht der Schule der Gemeinde Leudelingen. Sie besteht aus folgenden Mitgliedern:

L'équipe de la Direction de l'Enseignement fondamental, région Sanem assure la gestion administrative et la surveillance pédagogique de l'école fondamentale de la commune de Leudelange. Elle se compose des membres suivants:

Kontakt / Contacts:

• **KLOOS Philippe**
Direktor / Directeur

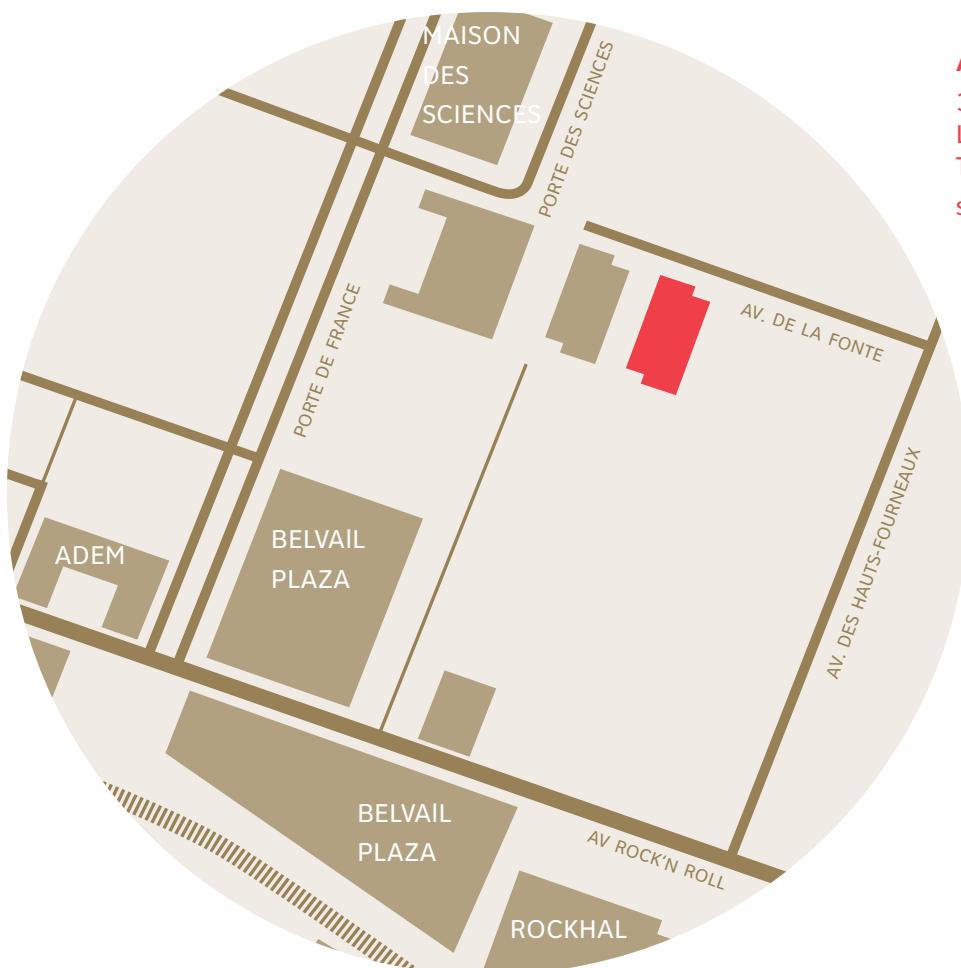
• **CLAUS Paul**
stellvertretender
Direktor / Directeur adjoint

• **GAROFALO Véronique**
stellvertretende
Direktorin / Directrice adjointe

• **KUFFER Lyne**
stellvertretende Direktorin
EBS / Directrice adjointe EBS

• **SCHINTGEN Martine**
Abgeordnete Lehrkraft CI /
Institutrice déchargée à la CI

Adresse
3, avenue de la Fonte
L-4364 Esch/Alzette (Belval)
T. 247 65 950
secretariat.sanem@men.lu



SCHÜLER MIT BESONDEREN BEDÜRFNISSEN (EBS)

LES ÉLÈVES À BESOINS SPÉCIFIQUES (EBS)

Für Schüler, die Aufgrund ihrer mentalen, emotionalen, sensorischen und motorischen Eigenschaften nicht an der üblichen Ausbildung Teil nehmen können, sieht das Gesetz ein dreistufiges System vor:

- **auf lokaler Ebene**, in Schulen, Fachlehrer (**I-EBS**), Inklusion und pädagogische Anpassung. Das lokale Eingreifen wird in einem **personalisiertem Lern- und Begleitungsprojektplan** dokumentiert (**PPAA**).
 - **auf regionaler Ebene**, in den Regionaldirektionen: Für die Betreuung von Schülern mit besonderen oder spezifischen Bildungsbedürfnissen sind die Direktionen zuständig.
- Die angemessene Betreuung der Schüler mit spezifischen Bedürfnissen wird von der **Eingliederungskommission (CI)** festgesetzt. Ein Begleitteam für Schüler mit speziellen oder besonderen Lernbedürfnissen (**ESEB**), bestehend aus Psychologen und Pädagogen, berät die Eltern und die Lehrer und kann eine ambulante Versorgung durch ESEB-Erzieher organisieren. Die Intervention um das Kind wird in einem **individualisiertem Betreuungsplan (PPCI)** festgehalten und den Eltern zur Genehmigung vorgelegt.
- **auf nationaler Ebene**, in einer Schule oder einem Zentrum für Fachkompetenzen.

Auf Grundlage eines CI-Unterlagen und einer speziellen Diagnose schlägt die **nationale Kommission für Integration (CNI)** vor, dass ein Kind oder ein Jugendlicher mit einem Bestimmten Bildungsbedarf von einem oder mehreren Kompetenzzentren betreut wird.

Pour les élèves qui, en raison de leurs particularités mentales, émotionnelles, sensorielles ou motrices, ne peuvent suivre l'enseignement ordinaire, la loi prévoit un dispositif à trois niveaux:

- **au niveau local**, dans les écoles: instituteurs spécialisés (**I-EBS**), démarches d'inclusion et d'adaptations pédagogiques
L'intervention locale est consignée dans un **plan de projet personnalisé d'apprentissage et d'accompagnement (PPAA)**.
- **au niveau régional**, dans les Directions de région: La prise en charge des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques est placée sous la responsabilité des Directions de l'Enseignement fondamental.
La prise en charge adéquate de l'élève à besoins spécifiques est définie par la **Commission d'inclusion (CI)**.
Une équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques (ESEB) composée de psychologues et pédagogues conseille les parents, les enseignants et peut organiser une prise en charge ambulatoire, prestée par des éducateurs-ESEB.
L'intervention autour de l'enfant est consignée dans un **plan de prise en charge individualisé (PPCI)** et soumis aux parents pour accord.
- **au niveau national**, dans une école ou un Centre de compétence spécialisé.
Sur base d'un dossier-CI et d'un diagnostic spécialisé, la **Commission Nationale d'Inclusion (CNI)** propose la prise en charge d'un enfant ou d'un jeune à besoins éducatifs spécifiques par un ou plusieurs Centres de compétences.

Kontakt / Contacts:

- | | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| • KUFFER Lyne
stellvertretende Direktorin EBS /
Directrice adjointe EBS
lyne.kuffer@men.lu | • SCHINTGEN Martine
Abgeordnete Lehrkraft CI /
Institutrice déchargée à la CI
martine.schintgen@men.lu | • SOULIÉ Jean-Marc
An die Verwaltung abgeordnete
Lehrkraft CI / Instituteur détaché
à l'administration de la CI
jean-marc.soulie@men.lu |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

SCHULGESUNDHEITLICHER DIENST

SANTÉ SCOLAIRE



Im Laufe jedes Schuljahres wird der Gesundheitszustand der Schulkinder durch das schulmedizinische Team der Ligue médico-sociale überprüft.

Die Interventionen werden gemäß den Bestimmungen des abgeänderten Gesetzes vom 2. Dezember 1987 und dem grossherzoglichen Beschluss vom 24. Oktober 2011 zur Regelung der schulmedizinischen Betreuung durchgeführt.

In der Grundschule werden folgende Vorsorgeuntersuchungen bei den Schülern in den Cycle 1-1, 1-2, 2-2, 3-2, 4-2, durchgeführt:

- Gewicht und Größe
- Urinuntersuchung (Blut, Glukose, Eiweiss)
- Sehtest
- Hörtest
- Überprüfung der Impfkarte
- eine individuelle Untersuchung kann bei Bedarf durchgeführt werden.
- bei Bedarf: Sozialbericht

Medizinischer Bereich

Der Schularzt führt keine ärztliche Behandlung durch. Sollten während der Untersuchung bestimmte Symptome festgestellt werden, erhalten Sie eine schriftliche Mitteilung mit der Empfehlung Ihren Vertrauensarzt aufzusuchen. Diese medizinischen Feststellungen werden in einem persönlichem „Carnet médical scolaire“ eingetragen und vertraulich aufbewahrt.

Im Cycle 1 werden die Eltern gebeten Ihre Kinder bei der ärztlichen Untersuchung zu begleiten.

www.ligue.lu
21-23, rue Henri VII / L-1725 Luxembourg
Tél.: 22 00 99 – 1 / Fax.: 47 50 97
e-mail: ligue@ligue.lu

Au cours de l'année scolaire, l'état de santé de chaque enfant est surveillé par l'équipe de santé scolaire de la Ligue médico-sociale à l'école.

Les interventions sont réalisées suivant les dispositions de la Loi modifiée du 2 décembre 1987 et du Règlement grand-ducal du 24 octobre 2011 portant réglementation de la médecine scolaire.

Pour l'enseignement fondamental, les bilans, tests et mesures de dépistage suivants sont pratiqués chez les élèves des cycles 1-1, 1-2, 2-2, 3-2, 4-2 et selon les besoins de l'enfant au cours des autres cycles:

- prise du poids et de la taille
- analyse sommaire des urines (recherche de glucose, d'albumine et de sang)
- examen sommaire de l'acuité visuelle
- bilan auditif
- surveillance de la carte de vaccination
- bilan de santé réalisé par le médecin scolaire
- un bilan social peut être réalisé en cas de besoin

Volet médical

Le médecin scolaire ne propose aucun traitement médical. Si lors des examens des constatations nécessitant un avis médical complémentaire sont faites, nous vous adresserons une lettre motivée avec la recommandation de consulter votre médecin de confiance. Les observations médicales sont inscrites dans le «Carnet médical scolaire» de l'enfant et gérées en toute confidentialité.

Les parents des enfants du cycle 1 sont invités à accompagner leur enfant lors de ces examens.

Andere ärztliche Untersuchungen:

Die ärztliche Ueberwachung wird durch weitere Untersuchungen seitens verschiedener Fachdiens- te des Gesundheitsministeriums ergänzt:

- Früherkennung von Karies und Fehlstellungen der Zähne durch den Schulzahnarzt Cycle 1:
- Früherkennung von Sehstörungen durch den „Service d'orthoptie et de pléoptie“
- Früherkennung von Hörstörungen durch den „Service d'audiophonologie“
- Ernährungsberatung
- Asthmaschule

Sozialer Bereich

Der Sozialarbeiter steht den Kindern, Eltern, Lehr- kräften und jedem welcher sich um das Wohlbefinden des Schulkindes sorgt, zur Verfügung.

Das Team der „Santé scolaire“ unterliegt der Schweigepflicht und arbeitet mit:

- den Lehrern
- der Regionaldirektion
- der „Maison Relais“
- der Gemeindeverwaltung
- Commission d'inclusion (CI)
- Multi professionnelle Teams (ESEB)- Unterstützung für Kinder mit edukativem oder besonderem Förderbedarf
- Andere spezialisierte Beratungsstellen

Gesundheitsförderung- und Erziehung

Das medizinisch-soziale Team der Ligue organisieren Aktivitäten in der Grundschule im Bereich Gesund- heitförderung sowie Gesundheitserziehung. Das Ziel ist die Kinder dazu anleiten, gesunde Lebens- gewohnheiten anzunehmen.



Autres interventions médicales:

La surveillance médicale est complétée par d'autres examens, faits par des services spécialisés du Minis- tère de la Santé:

- examen bucco-dentaire annuel au Cycle 1:
- dépistage des troubles visuels par le Service d'orthoptie et de pléoptie
- dépistage des troubles auditifs par le Service d'audiophonologie en cas de besoin
- consultation diététique
- consultation pour enfant asthmatique (Ecole de l'Asthme)

Volet social

L'assistante (hygiène) sociale est à l'écoute des enfants, des parents, des enseignants et de toute autre personne privée ou professionnelle concer- née par le bien-être d'un élève de l'enseignement fondamental.

L'équipe de santé scolaire collabore étroitement dans le respect du secret professionnel avec:

- le personnel de l'enseignement scolaire
- la Direction régionale
- la maison relais
- l'administration communale
- la Commission d'inclusion (CI)
- l'Equipe de soutien des élèves à besoins éduca- tifs particuliers ou spécifiques (ESEB)
- d'autres services spécialisés

Promotion et Education Santé

L'équipe de santé scolaire de la Ligue médico-so- ciale organise des activités de promotion et d'éduca- tion à la santé, en faveur des élèves. L'objectif de ces activités est de guider votre enfant vers des habitu- des de vie saine.



15.09.2022

SCHULANFANG / RENTRÉE SCOLAIRE

ZYKLUS / CYCLE 1
07H50 – 11 H35

ZYKLEN / CYCLES 2 – 4
07H50 – 12H00

STUNDENPLAN

HORAIRES DES COURS

ZYKLUS 1 CYCLE 1

Stundenplan / Heures de classe		
	Vormittag / Matin	Nachmittag / Après-midi
	Montag – Freitag lundi – vendredi	Montag, Mittwoch, Freitag lundi, mercredi, vendredi
Unterricht / Cours	07h50 – 11h35	13h45 – 15h45

Bemerkung:

Alle Schulklassen des Zyklus 1 des Elementarunterrichts (die Schulklasse der Früherziehung inbegriffen) besuchen im Prinzip die Schule **morgens ab 07.50 Uhr**.

Um jedoch **die Kinder der Früherziehung** allmählich an den Schulrythmus anzupassen, **können die Kinder während einer Anpassungsphase auf Anfrage der Eltern hin, zwischen 07.50 und 08.50 Uhr in die Klasse aufgenommen werden.**

Remarques:

Les classes du cycle 1 de l'enseignement fondamental (y compris les classes de l'éducation précoce), débutent en principe à **7.50 heures le matin**.

Toutefois, en vue de permettre une adaptation progressive **des jeunes enfants de l'éducation précoce** aux rythmes scolaire, **une phase d'accueil peut être prévue entre 07.50 et 08.50 heures le matin à la demande des parents.**

ZYKLEN 2–4 CYCLES 2–4

Stundenplan / Heures de classe		
	Vormittag / Matin	Nachmittag / Après-midi
	Montag–Freitag lundi–vendredi	Montag, Mittwoch, Freitag lundi, mercredi, vendredi
Unterricht/Cours	07h50–08h45	/
Unterricht/Cours	08h45–09h40	/
Unterricht/Cours	09h40–10h00	13h45–14h40
Pause / Récréation	10h00 – 10h15	14h40 – 14h50
Unterricht/Cours	10h15–11h10	14h50–15h45
Unterricht/Cours	11h10–12h00	/

Aus Sicherheitsgründen werden die Eltern gebeten:

- vor Schulbeginn ihre Kinder lediglich bis zum Eingang des Schulgebäudes zu begleiten
- nach Schulabschluss vor dem Schulgebäude auf ihre Kinder zu warten.

Pour des raisons d'ordre interne et de sécurité, les parents sont priés:

- de ne pas accompagner leurs enfants au-delà de l'entrée de l'école avant le début des cours;
- de les attendre devant le bâtiment d'école à la fin des cours.

ZUSPÄTKOMMEN

Aus Respekt vor der Gruppe ist es von grundlegender Bedeutung, dass die Schüler pünktlich im Schulhof erscheinen.

Zuspätkommen wird zusammengerechnet und als nichtenschuldigtes Fehlen in das Zeugnis des Schülers eingetragen.

RETARD

Pour le bien de tous, il est important d'être à l'heure à l'école. Les retards perturbent le bon fonctionnement de la classe et peuvent nuire aux apprentissages de votre enfant.

Les retards sont assimillables à des absences non-excuses et seront inscrits dans le bilan des élèves.

NICHT-TEILNAHME

Wenn es dem Schüler nicht möglich ist an einer Aktivität teilzunehmen (z.B. Turnen, Schwimmen) ist es wichtig, ihrem Kind eine schriftliche Entschuldigung mitzugeben

NON-PARTICIPATION

Dans le cas d'incapacité de participer à un cours (p.ex. éducation physique, natation), il est important de munir votre enfant d'une excuse écrite.

BETREUUNG

Eine Betreuung der Kinder des Zyklus 1 funktioniert, je nach Bedarf, täglich von 11.35 Uhr bis 12.00 Uhr.

Die Eltern der Kinder welche die Betreuung in Anspruch nehmen sind gebeten ihre Kinder in der Kindertagesstätte, dem „Service d'éducation et d'accueil“ **SEA** (Maison Relais) einzuschreiben. Der „Service d'éducation et d'accueil“ befindet sich im Erdgeschoss der neuen Schule/Maison Relais „Faarwekëscht“, 2, rue du Lavoir.

Für jegliche Auskünfte oder Einschreibungen treten Sie bitte mit dem Personal der SEA in Kontakt.

Kontakt:

relais.leudelange@croix-rouge.lu
T. 37 92 92 351/354 (Zyklus 1)
T. 37 92 92 350/353 (Zyklen 2–4)

Kontaktpersonnen:

- Christine Jude
Verantwortliche SEA
christine.jude@croix-rouge.lu
T. 37 92 92 352 / 621 559 897
- Marylène Ameixa,
Verantwortliche Zyklus 1
marylene.ameixa@croix-rouge.lu
T. 37 92 92 351 / 621 823 119
- Amandine Reuland
Verantwortliche der Zyklen 2–4
amandine.reuland@croix-rouge.lu
T. 37 92 92 353 / 621 329 670

SERVICE D'ACCUEIL

Un service d'accueil fonctionnera selon les besoins tous les jours de 11.35 heures jusqu'à 12.00 heures pour les enfants du cycle 1.

Les parents des élèves qui fréquentent le service d'accueil, sont priés d'inscrire leurs enfants au «Service d'éducation et d'accueil» **SEA** (Maison Relais), située au rez-de-chaussée de la nouvelle école/maison relais «Faarwekëscht», rue du Lavoir.

Pour toute question et inscription, veuillez contacter le personnel de la SEA

Contact:

relais.leudelange@croix-rouge.lu
T. 37 92 92 351/354 (cycle 1)
T. 37 92 92 350/353 (cycles 2–4)

Personnes de contact:

- Christine Jude
responsable SEA
christine.jude@croix-rouge.lu
T. 37 92 92 352 / 621 559 8979
- Marylène Ameixa,
responsable cycle 1
marylene.ameixa@croix-rouge.lu
T. 37 92 92 351 / 621 823 119
- Amandine Reuland
responsable des cycles 2–4
amandine.reuland@croix-rouge.lu
T. 37 92 92 353 / 621 329 670

FERIEN UND FEIERTAGE 2022–23

VACANCES ET CONGÉS 2022–23

Die Ferien und Feiertage sind wie folgt festgelegt:

Les vacances et congés sont fixés comme suit:

A) FERIEN UND FEIERTAGE

A) VACANCES ET CONGÉS

Ferien Vacances et congés	Anfangsdatum (inbegriffen) Date début (inclus)	Enddatum (inbegriffen) Date fin (inclus)
Allerheiligen Congé de la Toussaint	Samstag, 29. Oktober 2022 samedi, 29 octobre 2022	Sonntag, 6. November 2022 dimanche, 6 novembre 2022
Weihnachten Vacances de Noël	Samstag, 24. Dezember 2022 samedi, 24 décembre 2022	Sonntag, 8. Januar 2023 Dimanche, 8 janvier 2023
Fastnacht Congé de Carnaval	Samstag, 11. Februar 2023 samedi, 11 février 2023	Sonntag, 19. Februar 2023 dimanche, 19 février 2023
Ostern Vacances de Pâques	Samstag, 1. April 2023 samedi, 1er avril 2023	Montag, 16. April 2023 lundi, 16 avril 2023
Pfingsten Congé de la Pentecôte	Samstag, 27. Mai 2023 samedi, 27 mai 2023	Sonntag, 4. Juni 2023 dimanche, 4 juin 2023
Sommerferien Vacances d'été	Samstag, 15. Juli 2023 samedi, 15 juillet 2023	Donnerstag, 14. September 2023 jeudi, 14 septembre 2023

Am Tag vor den Allerheiligenferien, den Weihnachtsferien, den Fastnachtsferien, den Osterferien und den Pfingstferien werden die Schüler nach dem Unterricht am Freitagnachmittag um 15.45 Uhr beurlaubt.

La veille des vacances de la Toussaint, de Noël, de Carnaval, de Pâques et de la Pentecôte les élèves sont congédiés à la fin des cours du vendredi après-midi à 15.45 heures.

B) EINZELNE FEIERTAGE**B) JOURS DE CONGÉ ISOLÉS**

Einzelne Feiertage Jours de congé isolés	Datum Date
Nikolaustag Le jour de Saint Nicolas	Dienstag, 6. Dezember 2022 mardi, 6 décembre 2022
Tag der Arbeit Le jour de la fête du travail	Montag, 1. Mai 2023 Lundi, 1er mai 2023
Europatag Journée d'Europe	Dienstag, 9. Mai 2023 mardi, 9 mai 2023
Christi Himmelfahrt Ascension	Donnerstag, 18. Mai 2023 jeudi, 18 mai 2023
Nationalfeiertag La Fête nationale	Freitag, 23. Juni 2023 vendredi, 23 juin 2023

BEMERKUNGEN

- Ausserhalb der Ferien und den aufgezählten Feiertagen kann keine zusätzliche Befreiung vom Schulbesuch, **weder für den Zyklus 1, noch für die Zyklen 2–4 genehmigt werden.**
Alle entsprechenden Anträge werden abgewiesen.
- Die Feier der **1. Kommunion** wird am **Samstag, den 29. April 2023** stattfinden.

REMARQUES

- En-dehors des vacances et congés énumérés, aucune dispense supplémentaire, **ni pour le cycle 1, ni pour les cycles 2–4**, ne sera accordée.
Les demandes en ce sens seront refusées.
- La fête de la **1^{ère} communion** aura lieu le **samedi, 29 avril 2023**.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse

FR

GRATIS NON-FORMAL BILDUNG FIR ÄREM KAND

Ee weidere Schrëtt fir méi Chancëglächheet

Déi non-formal Bildung (Maison-relaisen, Foyer-scolaires, Mini-crèches an Dageselteren) spiller eng wesentlech Roll an der Entwicklung vun Ärem Kand a sengen Erfolgschancen. Si komplettéiert déi formal Bildung an der Schoul. Si erméiglecht et Ärem Kand, an enger entspannter Atmosphär déi wichtegst Kompetenzen ze entwéckelen: Sprooch, Motorik, sozial Relatiounen, Kreativitéit, technesch Fäegkeeten an eng aktiv Participatioun.

Dofir gëtt déi non-formal Bildung nach méi zougänglech. Vun der Rentrée 2022/2023 un ass den Accueil an de Strukture vun der non-formaler Bildung wärend de Schoulwochen gratis fir déi schoulpflichteg Kanner aus dem Fondamental.

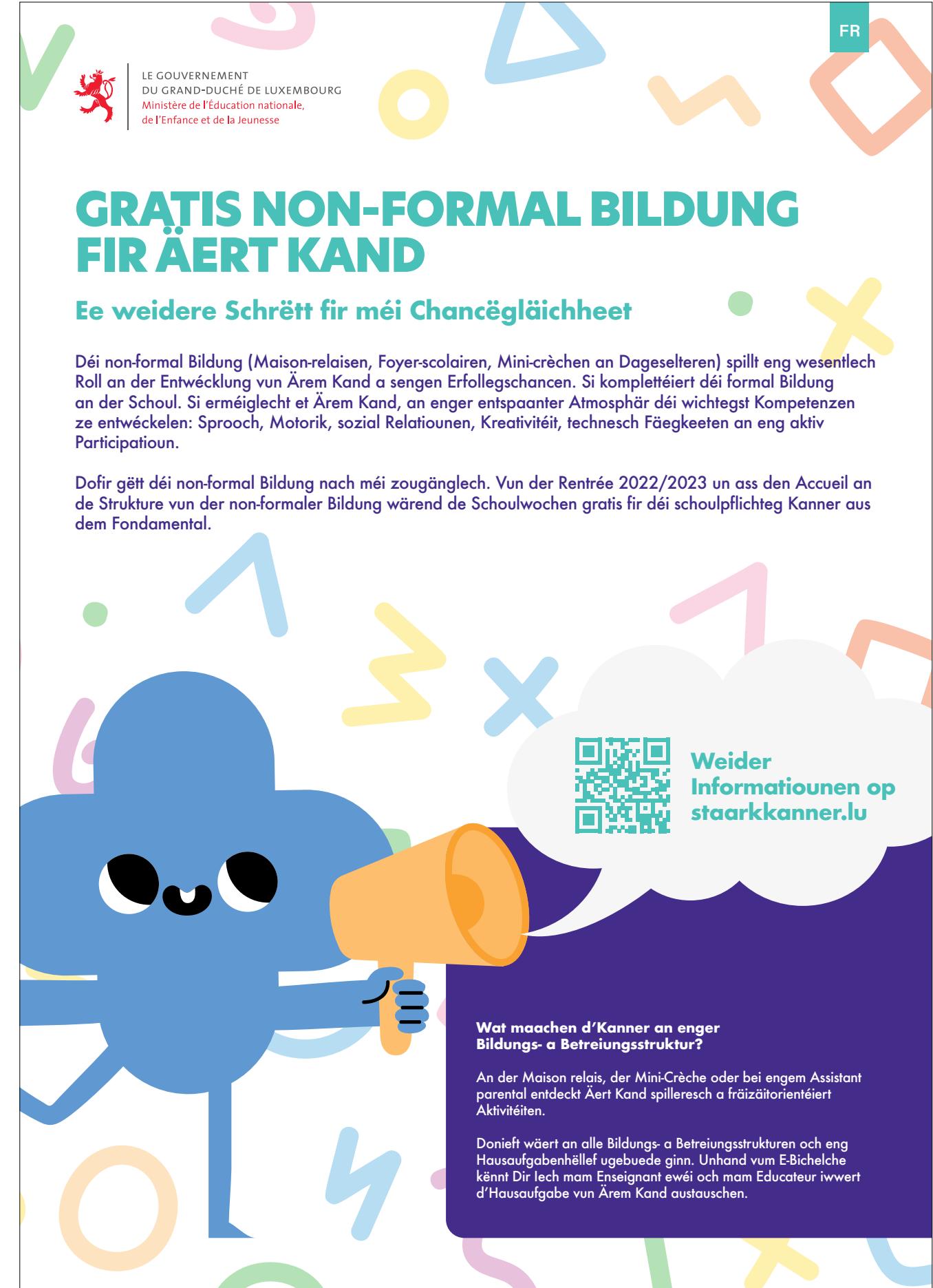


Weider
Informatiounen op
staarkanner.lu

Wat maachen d'Kanner an enger Bildungs- a Betreuungsstruktur?

An der Maison relais, der Mini-Crèche oder bei engem Assistant parental entdeckt Ärem Kand spilleresch a fräizäitorientéiert Aktivitéiten.

Donieft wäert an alle Bildungs- a Betreuungsstrukturen och eng Hausaufgabenhëlf ugebuede ginn. Unhand vum E-Bichelche kënnt Dir lech mam Enseignant ewéi och mam Educateur iwwert d'Hausaufgabe vun Ärem Kand austauschen.



DÉI NON-FORMAL BILDUNG ASS ZOUGÄNGLECH FIR ALL KANNER

www.staarkanner.lu

A wéi enge Strukturen ass d'Betreiung gratis?

D'Gratuitéit betréfft all d'Bildungs- a Betreuungsstrukture fir schouflichteg Kanner: d'Maison-relaisen (och bekannt als Foyer de jour oder Foyer scolaire), d'Mini-Crèchen an d'Assistants parentaux.

Fir wie gëllt dës Gratuitéit?

D'Betreiung ass gratis, wann Äert Kand den 1. September 4 Joer al ass (Ufank vun der Schouflicht), an am Enseignement fondamental ass.

Wéini ass et gratis?

Déi gratis Betreuung gëtt wärend de Schoulwoche vu méindes bis freides vu 7 bis 19 Auer ugebueden. Déi finanziell Bedelegung vun den Eltere fir d'Betreiung viru 7 Auer an no 19 Auer riücht sech nom [Barème](#) vum Chèque-service (CSA).

Wie gesinn d'Tariffer an de Schoulvakanz ass?

Wärend de Vakanz ass d'Betreiung net gratis. Déi finanziell Participatioun vun den Elteren ass dann net méi gedeckelt, mee de [Barème](#) vum Chèque-service (CSA) gëtt applizéiert.

Wéi kann ech vun der gratis Offer profitéieren?

Wann Äert Kand schonn an eng Bildungs- a Betreuungsstruktur geet, musst Dir näisch maachen.

Falls dëst nach net de Fall sollt sinn, musst Dir als éischt dem Système vum Chèque-service (CSA) bäßtreden. Dëst kënnt Dir maachen op der Gemeng, wou Dir wunnt. Falls Dir Frontalier sidd, musst dir lech un d'[Zukunftskeess \(CAE\)](#) adresséieren.

Am Uschluss kënnt Dir Äert Kand dann an enger Bildungs- a Betreuungsstruktur, déi am [CSA-System](#) dran ass, aschreiwen. D'Ophuele geschitt a Funktioun vun den disponibile Plazen.

Sinn d'Molzechten och gratis?

Wärend de Schoulwoche si mëttés d'Molzechte gratis fir déi schouflichteg Kanner. Wärend de Vakanz kënne just Famille mat engem Akommes vu manner wéi dem zweefache Mindestloun vun dëse gratis Moolzechte profitéieren. Fir all aner Famille gëllt de [Barème](#) vum Chèque-service (CSA).





LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse

FR

L'ÉDUCATION NON FORMELLE GRATUITE POUR VOTRE ENFANT

Un pas de plus vers l'égalité des chances

L'éducation non formelle (maisons relais, assistants parentaux, ...) joue un rôle essentiel dans l'épanouissement de votre enfant et pour ses chances de réussite. Elle complète l'éducation formelle dispensée à l'école. Elle permet à votre enfant de développer, dans une ambiance décontractée, les compétences essentielles : langage, motricité, relations sociales, créativité, aptitudes techniques, participation active.

C'est pourquoi l'éducation non formelle devient encore davantage accessible. À partir de la rentrée 2022-2023, le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse rend en effet gratuit l'accueil dans les structures d'éducation non formelle pendant les semaines d'école, pour les enfants scolarisés à l'enseignement fondamental (à compter de l'obligation scolaire).



Pour plus d'infos,
voir sur le site
staarkkanner.lu

Que font les enfants dans les structures d'éducation et d'accueil ?

En maison relais, mini-crèche ou chez un assistant parental, votre enfant découvre des activités ludiques et récréatives.

Une *Hausaufgabehëlf* (aide aux devoirs à domicile) sera également offerte dans toutes les structures d'éducation et d'accueil. Grâce à un *E-Bichelchen* (journal de classe digital), vous pourrez échanger avec l'enseignant et l'éducateur sur les devoirs à domicile de votre enfant.



L'ÉDUCATION NON FORMELLE ACCESSIBLE À TOUS LES ENFANTS

www.staarkkanner.lu

Dans quelles structures d'éducation et d'accueil l'accueil est gratuit ?

La gratuité concerne toutes les structures d'éducation et d'accueil pour enfants scolarisés : maisons relais (appelées parfois aussi foyers de jour ou foyers scolaires), mini-crèches et assistants parentaux.

Qui est concerné par la gratuité ?

Si votre enfant a 4 ans accomplis au 1er septembre (début de l'obligation scolaire), et qu'il fréquente l'enseignement fondamental ou l'équivalent, il profite de la gratuité. L'éducation précoce n'est pas concernée.

Quelles sont les périodes gratuites ?

La gratuité de l'accueil porte sur les semaines d'école, du lundi au vendredi de 7h à 19h. Pour les heures d'accueil avant 7h et après 19h, la participation financière des parents suit le barème du chèque-service accueil (CSA).

Quels sont les tarifs pendant les vacances ?

Les semaines de vacances ne sont pas gratuites. La participation financière des parents n'est plus plafonnée par un forfait : c'est le barème du CSA qui s'applique.

Comment puis-je profiter de la gratuité ?

Si votre enfant fréquente déjà une structure d'éducation et d'accueil, vous n'avez rien à faire.

Si ce n'est pas encore le cas, vous devez d'abord adhérer au système du chèque-service accueil (CSA). Pour adhérer au CSA, rendez-vous dans votre commune, si vous habitez au Luxembourg. Si vous êtes frontalier, adressez-vous à la Caisse pour l'avenir des enfants.

Vous pourrez ensuite inscrire votre enfant auprès d'une structure d'éducation et d'accueil prestashop du CSA. Il y sera admis selon les places disponibles.

Les repas sont-ils aussi gratuits ?

Pendant les semaines d'école, les repas de midi sont aussi gratuits pour tous les enfants soumis à l'obligation scolaire. Pendant les vacances, la gratuité des repas est réservée aux familles disposant d'un revenu inférieur à deux fois le salaire social minimum. Pour les autres familles, c'est le barème du CSA qui s'applique.

ZULASSUNG DER SCHÜLER

ADMISSION DES ÉLÈVES

ZYKLUS 1 (FRÜHERZIEHUNG)

Die Früherziehung wendet sich an alle Kinder die das Alter von **drei Jahren** vor dem 1. September des laufenden Jahres vollendet haben.

Keine Zulassung in den Zyklus 1 Früherziehung wird im Laufe des Schuljahres (außer wegen Umzug in die Gemeinde) genehmigt. Obwohl die Früherziehung Teil des Schulsystems ist bleibt die Einschreibung **fakultativ**.

ZYKLUS 1 (VORSCHULE)

Alle Kinder die das Alter von **vier Jahren** vor dem 1. September des laufenden Jahres vollendet haben werden in den Klassen der Vorschule zugelassen.

Die Teilnahme am 1. Zyklus ist nicht fakultativ sondern **Pflicht**. Die Eltern müssen das Lehrpersonal über jegliche Abwesenheit ihrer Kinder benachrichtigen

ZYKLEN 2 – 4 (ELEMENTARUNTERRICHT)

Alle Kinder die das Alter von sechs Jahren vor dem 1. September des laufenden Jahres vollendet haben werden in die Klassen des Elementarunterrichts zugelassen

ZEITVERZÖGERTE AUFNAHME

Auf Antrag der verantwortlichen Person kann einem Kind einen Aufschub von einem Jahr zur Aufnahme in den 2. Zyklus des Elementarunterrichts gewährt werden, wenn der Gesundheitszustand, die körperliche oder geistige Entwicklung des Kindes diese Maßnahme rechtfertigen.

CYCLE 1 (PRÉCOCE)

L'éducation précoce s'adresse aux enfants âgés de **trois ans** révolus avant le 1^{er} septembre de l'année en cours.

Il n'y a pas d'admission au cycle 1 Précoce en cours de l'année (sauf déménagement). Bien que l'éducation précoce fasse partie du système scolaire, l'inscription est **facultative**.

CYCLE 1 (ENSEIGNEMENT PRÉSCOLAIRE)

Sont admissibles dans les classes préscolaires tous les enfants ayant atteint l'âge de **quatre ans** révolus avant le 1^{er} septembre de l'année en cours.

La fréquentation du cycle 1 n'est pas facultative mais **obligatoire**. Les parents voudront informer le personnel enseignant de l'absence des enfants inscrits.

CYCLES 2 – 4 (ENSEIGNEMENT PRIMAIRE)

Sont admissibles dans les classes d'enseignement fondamental tous les enfants ayant atteint l'âge de six ans révolus au 1^{er} septembre de l'année en cours.

ADMISSION RETARDÉE

A la demande de la personne responsable, un enfant peut obtenir un sursis et l'admission au cycle 2 de l'école fondamentale sera retardée d'une année, si l'état de santé ou bien le développement physique ou intellectuel de l'enfant justifient cette mesure.

SCHWIMMKURSE

Der Schwimmunterricht für die Klassen der Zyklen 2–4, wie auch für die Kinder des Zyklus 1.2 findet im interkommunalen Schwimmbad „An der Schwemm“ in Bettemburg statt.



COURS DE NATATION

Les cours de natation pour les classes des cycles 2–4 et pour les enfants du cycle 1.2 auront lieu dans la piscine intercommunale «An der Schwemm» à Bettembourg.

Centre de natation

«An der Schwemm»

10, J.H. Polk

L-3275 Bettembourg

Schwimmlehrer / Instructeurs de natation

T. 265 295 203

LASEP SPORTUNTERRICHT

Der LASEP Sportunterricht findet am Dienstagnachmittag in der Sporthalle unter der Leitung von Serge Fournel und Henriette Schaeffer statt.

Alle Kinder die in Leudelingen wohnen und sich im Alter der Schüler im Zyklus **1.2 bis zum Zyklus 4.2** des Elementarunterrichts befinden, unabhängig von der von ihnen besuchten Schule, werden zum Sportunterricht zugelassen.

Der Unterricht beginnt am **Dienstag, den 27.09.2022** laut folgendem Stundenplan:

13.30–14.30 Uhr für die Zyklen 1.2, 2.1 und 2.2

14.30–15.30 Uhr für die Zyklen 3.1 und 3.2

15.30–16.30 Uhr für die Zyklen 4.1 und 4.2

Die Schüler sind gebeten am oben genannten Tag und Uhrzeit sich in der Sporthalle zu versammeln und ihre Sportskleidung mitzubringen (**Das Tragen von Turnschuhen in der Sporthalle ist obligatorisch!**)

COURS DE LASEP

Les cours de LASEP auront lieu les mardis après-midi dans le hall omnisports sous la direction de Serge Fournel et Henriette Schaeffer.

Ces cours sont accessibles à tous les enfants domiciliés à Leudelange en âge de fréquenter une classe du **cycle 1.2 jusqu'au cycle 4.2** de l'enseignement fondamental, indépendamment de l'école fréquentée.

Ils commenceront **mardi, le 27.09.2022** d'après l'horaire suivant:

13h30–14h30 pour les cycles 1.2, 2.1 et 2.2

14h30–15h30 pour les cycles 3.1 et 3.2

15h30–16h30 pour les cycles 4.1 et 4.2

Les élèves voudront se réunir au hall omnisports à la date et aux heures indiquées ci-dessus et sont priés d'apporter des vêtements de gymnastique. (**Souliers de sport obligatoires au hall omnisports !**)



EINSCHREIBUNG (LASEP)

Sie können ihr Kind am **Dienstag, den 20. September 2022** anmelden von:

- 14h00–15h00 Sportshalle (kein Sportunterricht LASEP) in den LASEP Unterricht für das Schuljahr 2022-23 anmelden.

Sie sind gebeten das beiliegende Ankunftsformular bei dem Leitungspersonal der LASEP abzugeben.

Die definitive Einschreibung in den LASEP Unterricht erfolgt durch die **jährliche Einschreibungsgebühr von 25€** und ist vor Ort zu zahlen.

SCHULRESTAURANT / KINDERTAGESSTÄTTE SEA (MAISON RELAIS)

Die Kindertagesstätte (Schulrestaurant, Betreuung) ist an jedem Werktag geöffnet ab **Montag, dem 16. August 2022**. Die Eltern der Kindern welche eine Betreuung benötigen sind gebeten ihre Kinder in dem „Service d'éducation et d'accueil“ **SEA** (Maison Relais) im Erdgeschoss der neuen Schule/Maison Relais „Faarwekëscht“, 2, rue du Lavoir einzuschreiben.

Bitte nehmen Sie zur Kenntnis dass die Kindertagesstätte SEA während den Weihnachtsferien vom **27. Dezember 2022 bis zum 6. Januar 2023** und in den Sommerferien vom **31. Juli 2023 bis zum 15. August 2023** inbegriffen geschlossen bleiben wird.

Bitte wenden Sie sich für jegliche Auskünfte oder Einschreibungen an das Personal der SEA.

Kontakt/contact:

relais.leudelange@croix-rouge.lu / T. 37 92 92 351/354 (cycle 1) / T. 37 92 92 350/353 (cycles 2–4)

Kontaktpersonnen / Personnes de contact:

• Christine Jude

Verantwortliche SEA / responsable SEA
christine.jude@croix-rouge.lu
T. 37 92 92 352/621 559 897

• Marylène Ameixa,

Verantwortliche Zyklus 1 / responsable cycle 1
marylene.ameixa@croix-rouge.lu
T.37 92 92 351 / 621 823 119

• Amandine Reuland

Verantwortliche der Zyklen 2–4 / responsable des cycles 2–4
amandine.reuland@croix-rouge.lu
T. 37 92 92 353/621 329 670

INSCRIPTIONS (LASEP)

Vous pouvez inscrire votre enfant pour la LASEP 2022-23 le **mardi 20 septembre 2022** de

- 14h00–15h00 Hall Omnisports, (pas de cours LASEP)

Lors de l'inscription, nous vous prions de remettre au personnel dirigeant de la LASEP, le formulaire de renseignement ci-joint annexé.

L'inscription sera effective moyennant le paiement de la **cotisation annuelle de 25€** à régler sur place.

RESTAURANT SCOLAIRE / SEA (MAISON RELAIS)

Le service d'éducation et d'accueil (restaurant scolaire; service d'accueil) fonctionnera tous les jours ouvrables à partir du **lundi, 16 août 2022**. Les parents des élèves qui fréquentent le service d'accueil sont priés d'inscrire leurs enfants au «Service d'éducation et d'accueil» **SEA**, située au rez-de-chaussée de la nouvelle école/maison relais «Faarwekëscht», 2, rue du Lavoir.

Veuillez prendre note que le SEA restera fermé pendant les vacances de Noël donc à partir du **27 décembre 2022 jusqu'au 6 janvier 2023** et pendant les vacances d'été à partir du **31 juillet 2023 jusqu'au 15 août 2023** inclus.

Pour toutes questions et inscriptions, veuillez contacter le personnel du SEA.



LASEP - Association Sportive de _____
Formulaire d'inscription / Einschreibungsformular Année scolaire 2022-2023

*Prière de remplir une fiche par enfant et de la remettre au dirigeant LASEP avant la première séance d'entraînement.
Bitte für jedes Kind ein Formular ausfüllen und vor der ersten Trainingseinheit beim LASEP-Trainer abgeben.*

L'enfant à inscrire - Das einzuschreibende Kind

Cycle ___ Nom _____ Prénom _____ Sexe féminin masculin
Zyklus Name Vorname Geschlecht weiblich männlich

Date de naissance ____ / ____ / ____ Matricule _____
Geburtsdatum Erkennungsnummer

Adresse: Numéro et rue, code postal, localité / Hausnummer und Straße, Postleitzahl, Ortschaft

Bâtiment scolaire/ Schulgebäude / Maison Relais: _____

Titulaire de classe _____ Maison Relais - Téléphone _____
Klassenlehrer(in)

Enfant à besoins éducatifs spécifiques (EBS) / Kind mit spezifischem Förderbedarf Oui/Ja Non/Nein

Personne responsable de l'enfant - Verantwortlicher des Kindes

Nom _____ Prénom _____ Parenté _____
Name Vorname Verwandtschaft

Tél./GSM privé _____ Email _____
Rufnummer privat

Tél. Travail _____ Matricule _____
Rufnummer Arbeit Erkennungsnummer

Adresse: Numéro et rue, code postal, localité / Hausnummer und Straße, Postleitzahl, Ortschaft

En principe avant la séance d'entraînement de la LASEP, mon enfant est à la

Vor der LASEP-Trainingseinheit ist mein Kind (prinzipiell)

maison/daheim Maison Relais autre/Sonstiges _____

En principe, après la séance d'entraînement de la LASEP, mon enfant

Nach der LASEP-Trainingseinheit (prinzipiell)

est récupéré par / wird mein Kind abgeholt von _____ GSM: _____

se rend à la Maison Relais/geht mein Kind zur Maison Relais

autre/Sonstiges _____

Le/la soussigné(e) déclare l'exactitude des renseignements de ce formulaire d'inscription.

Der/Die Unterzeichnende erklärt die Informationen dieses Einschreibungsformulars für richtig.

Le/la soussigné(e) **accepte** les traitements indiqués dans le registre des activités de traitement consultable sur le site www.lasep.lu, des données à caractère personnel susindiquées, même des données dites "sensibles".

Der/Die Unterzeichnende **erklärt sich einverstanden** mit der Datenverarbeitung, so wie sie im Register zur Verarbeitung der oben aufgeführten persönlichen und gegebenenfalls "sensiblen" Daten steht, das auf der Webseite www.lasep.lu einsehbar ist.

Date/Datum

nom et signature / Name und Unterschrift





LASEP - Association Sportive de _____
Formulaire de renseignement / Auskunftsformular Année scolaire 2022-2023

Pour le bien-être de votre enfant, nous vous prions de bien vouloir remplir cette fiche consciencieusement.

Für das Wohlbefinden Ihres Kindes bitten wir Sie, dieses Formular gewissenhaft auszufüllen.

Renseignements médicaux / Gesundheitliche Auskünfte

Nom et prénom de l'enfant: _____

L'enfant est-il allergique aux piqûres d'insectes? Oui Non

Ist ihr Kind allergisch auf Insektenstiche? Ja Nein

Autres allergies Oui Non si oui, laquelle _____

Andere Allergien Ja Nein wenn ja, welche _____

Veuillez indiquer les autres difficultés de santé! (p.ex. asthme, crises convulsives, épilepsie, diabète)

Bitte geben Sie die weiteren gesundheitlichen Probleme an! (z.B. Asthma, Fieberkrämpfe, Epilepsie, Diabetes...)

L'enfant suit-il actuellement un traitement médical? Oui Non

Wird Ihr Kind zur Zeit ärztlich behandelt? Ja Nein

Si oui, quel traitement? _____

Wenn ja, welche Behandlung ? _____

Est-ce qu'un PAI (projet d'accueil individualisé) a été établi? Oui Non

Besteht ein PAI (projet d'accueil individualisé)? Ja Nein

Recommandations des parents _____

Empfehlungen der Eltern _____

Natation / Schwimmen

Mon enfant sait nager 100 m* Oui Non

Mein Kind kann 100 m weit schwimmen * Ja Nein

*suivant / gemäß dem règlement grand-ducal du 31 juillet 1990 établissant des mesures de sécurité dans l'intérêt de la natation scolaire; Chapitre 4 ; Art.16

En cas d'urgence / Im Notfall

Personne(s) à contacter en cas d'absence de la personne responsable de l'enfant (Nom et tél.).

Person(en) welche bei Abwesenheit des Verantwortlichen des Kindes zu benachrichtigen ist (sind) (Name u. Rufnummer)

1. _____ 2. _____

Le/la soussigné(e) déclare l'exactitude des renseignements de ce formulaire de renseignements.
Der/Die Unterzeichnende erklärt die Informationen dieses Auskunftsformulars für richtig.

Le/la soussigné(e) **accepte** les traitements indiqués dans le registre des activités de traitement consultable sur le site www.lasep.lu, des données à caractère personnel susindiquées, même des données dites "sensibles".

Der/Die Unterzeichnende **erklärt sich einverstanden** mit der Datenverarbeitung, so wie sie im Register zur Verarbeitung der oben aufgeführten persönlichen und gegebenenfalls "sensiblen" Daten steht, der auf der Webseite www.lasep.lu einsehbar ist.

Date/Datum

nom et signature / Name und Unterschrift



LASEP - Association Sportive de

Hinweise betreffend die Datenschutzgrundverordnung (DSGVO)

und die Disziplin während der LASEP-Aktivitäten

Année scolaire 2022-2023

Bild- und Videoaufnahmen, sowie gesprochene Aufzeichnungen

- Der/Die Unterzeichnende willigt ein, dass etwaige Bild- und Videoaufnahmen, sowie gesprochene Aufzeichnungen von seinem/ihrem Kind gemacht werden, überall, einzeln und/oder in Gruppen, im Zusammenhang mit den Tätigkeiten der LASEP und ist einverstanden mit der Verarbeitung dieser Bildaufnahmen unter folgenden Bedingungen:
- Archivierung durch die LASEP
 - Veröffentlichung:
 - auf der Webseite der LASEP, des Bildungsministeriums oder allen anderen Ministerien,
 - auf der Webseite des Luxemburgischen Olympischen Komitees,
 - in Berichterstattungen und Veröffentlichungen der LASEP,
 - in Medien, auch außerhalb des Erziehungsbereichs, die in Zusammenarbeit mit der LASEP veröffentlicht und verbreitet werden.

- Der/Die Unterzeichnende lehnt es ab, dass etwaige Bild- und Videoaufnahmen, sowie gesprochene Aufzeichnungen von seinem/ihrem Kind gemacht werden.

Information des Verantwortlichen des Kindes :

Der gemeinnützige Verein "Ligue des Associations de l'Enseignement Fondamental", mit Sitz in L-8009 STRASSEN, 3, route d'Arlon, verarbeitet persönliche Daten, die im Einverständnis von dem Betroffenen selbst mitgeteilt wurden, gemäß dem auf www.lasep.lu einsehbaren Register zur Verarbeitung persönlicher Daten, mit der Information, dass die betroffene Person folgende Rechte hat (ausführlich auf www.cnpd.lu aufgeführt):

- das Recht auf Nachfrage
- das Recht auf Berichtigung
- das Recht auf Löschen der Daten
- das Recht auf Widerspruch
- das Recht auf das Einreichen einer Beschwerde beim CNPD

Disziplin während den LASEP-Einheiten:

Sicherlich können Sie sich vorstellen, dass die Verantwortlichen der LASEP-Einheiten manchmal auf Disziplinschwierigkeiten stoßen. Deshalb bitten wir Sie darum, dass Sie Ihre Kinder zu einem guten Benehmen ermuntern, damit die Gruppe viel Freude an der LASEP hat.

Dennoch behält sich der Verwaltungsrat der LASEP das Recht vor, einem Kind die Teilnahme an einer oder mehreren Trainingseinheiten zu verweigern, falls dieses sich nicht an die allgemeingültigen Regeln des Zusammenlebens hält.

Wir danken Ihnen für Ihre Unterstützung.

DATUM:

NAME UND UNTERSCHRIFT:



LASEP - Association Sportive de _____

Indications concernant le règlement général sur la protection des données

(RGPD) et la discipline pendant les activités LASEP

Année scolaire 2022-2023

Photographies, vidéos, enregistrements vocaux

- Le/la soussigné(e) _____ accepte
que d'éventuels photos, vidéos ou enregistrements vocaux de son enfant soient pris, en tout lieu, individuellement et/ou collectivement, en relation avec les activités de la LASEP, et marque son consentement au traitement de ces photos aux conditions suivantes:
- archivage par la LASEP,
 - publication:
 - sur le site de la LASEP, du MENJE ou d'un autre ministère,
 - sur le site du Comité Olympique et Sportif Luxembourgeois,
 - dans les communiqués et publications de la LASEP,
 - dans un support médiatique publié ou diffusé en collaboration avec la LASEP, même en dehors du cadre éducatif.

- Le/la soussigné(e) _____ refuse
que d'éventuels photos, vidéos ou enregistrements vocaux de son enfant soient pris.

Information de la personne responsable de l'enfant:

L'association sans but lucratif "Ligue des Associations de l'Enseignement Fondamental", établie et ayant son siège à L-8009 STRASSEN, 3, route d'Arlon, traite, conformément au registre des activités de traitement consultable sur le site www.lasep.lu, des données à caractère personnel fournies par la personne concernée avec l'assentiment de celle-ci avec information que la personne concernée dispose des droits suivants (explicités sur le site www.cnpd.lu):

- droit d'accès sur demande
- droit de rectification
- droit à l'effacement
- droit d'opposition
- droit d'introduire une réclamation auprès de la CNPD

Discipline pendant les activités de la LASEP :

Vous pouvez facilement imaginer que les responsables des activités LASEP sont parfois confrontés à des problèmes de discipline. Voilà pourquoi ils vous prient de bien vouloir encourager vos enfants à suivre les règles de bonne conduite indispensables pour une vie en groupe harmonieuse.

Toutefois le Conseil d'Administration de la LASEP se réserve le droit de refuser la participation à une ou plusieurs séances d'entraînement à tout enfant qui refuse d'accepter ces règles et de s'intégrer au groupe.

Merci pour votre collaboration.

DATE:

NOM ET SIGNATURE:

SCHOULMËLLECH- A SCHOUĽUEBSTPROGRAMM

EIS SCHOUL!
MÉCHT MAT.



Notre établissement scolaire participe au programme de l'Union européenne à destination des écoles, mis en oeuvre avec le soutien financier de l'Union européenne.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé



SCHÜLERTRANSPORT

TRANSPORT SCOLAIRE

Der Schülertransport wird von dem Busunternehmen Demy Schandeler S.à.r.l. aus Keispelt durchgeführt.

Die Haltestellen sowie die Fahrpläne werden ab dem **15. September 2022** wie folgt angefahren.

Le transport scolaire sera assuré par l'entreprise Demy Schandeler S.à.r.l. de Keispelt.

A partir du **15 septembre 2022**, les arrêts et les horaires sont desservis comme suit:

BUS 1

HINFAHRT / ALLER	HALTESTELLEN / ARRÊTS
07.25	13.21 rue de la Gare maison 151 (arrêt Gare)
07.26	13.22 rue de la Gare maison 129A (arrêt Ackerheck)
07.29	13.25 Eelchesgewan maison 7
07.33	13.29 rue Belle-Vue en face maison 14
07.35	13.31 rue Schléiwenhaff en face maison 29 (arrêt Ehlbett II)
07.36	13.32 rue Schléiwenhaff en face maison 4 (arrêt Ehlbett I)
07.39	13.35 rue de la Gare maison 69
07.41	13.37 rue de la Forêt maison 2 (arrêt Queeschewee)
07.45	13.41 Place des Martyrs Ecole/Mairie
RÜCKFAHRT / RETOUR	HALTESTELLEN / ARRÊTS
12.05	15.50 Place des Martyrs Ecole/Mairie
12.06	15.51 rue de la Gare maison 12
12.07	15.52 rue de la Gare maison 46 (arrêt Kammellebierg)
12.08	15.53 rue de la Gare maison 68c
12.10	15.55 rue Schléiwenhaff en face maison 4 (arrêt Ehlbett I)
12.11	15.56 rue Schléiwenhaff en face maison 29 (arrêt Ehlbett II)
12.13	15.58 rue Belle-Vue en face maison 14
12.16	16.01 Eelchesgewan maison 7
12.18	16.03 rue de la Gare en face maison 129A (arrêt Ackerheck)
12.19	16.04 rue de la Gare maison 151 (arrêt Gare)

Die Aufsicht im **Schulbus No 1** wird von **Simone Wirth-Nilles** wahrgenommen.

La surveillance dans l'autobus de **ramassage scolaire No 1** sera assurée par **Simone Wirth-Nilles**.

BUS 2

HINFAHRT / ALLER			Arrêts / Haltestellen
07.30	13.27	rue de Bettembourg	maison 2
07.31	13.28	rue de Bettembourg	maison 26 (arrêt Gruef)
07.34	13.31	rue de Luxembourg	en face maison 33 (arrêt der Op Strooss)
07.37	13.33	rue de la Montée	accès Op Hals
07.38	13.34	rue du Cimetière	arrêt Fronzel
07.39	13.35	rue de Cessange	arrêt Stiédsché
07.41	13.37	rue de la Gare	maison 12
07.45	13.41	Place des Martyrs	Ecole « Faarwekéscht »

RÜCKFAHRT / RETOUR			Arrêts / Haltestellen
12.05	15.50	Place des Martyrs	Ecole « Faarwekéscht »
12.06	15.51	rue de Bettembourg	maison 2
12.07	15.52	rue de Bettembourg	maison 26 (arrêt Gruef)
12.10	15.55	rue de Luxembourg	en face maison 33 (arrêt Op Strooss)
12.12	15.57	rue de la Montée	accès Op Hals
12.13	15.58	rue du Cimetière	arrêt Fronzel
12.14	15.59	rue de Cessange	arrêt Stiédsché

Die Aufsicht im **Schulbus No 2** wird von **Sandra da Silva Carvalheiro** wahrgenommen.

La surveillance dans l'autobus de ramassage scolaire **No 2** sera assurée par **Sandra da Silva Carvalheiro**.

SICHERHEIT IM SCHÜLER-TRANSPORT

Die meisten Busse, die für den Schülertransport auf dem Gebiet der Gemeinde Leudelingen im Einsatz sind, sind mit Sicherheitsgurten ausgerüstet. Das Begleitpersonal im Bus achtet vor Abfahrt darauf, dass alle Kinder ordnungsgemäß angeschnallt sind.

Die Gemeindevorstandlichen machen einen Aufruf, an das Lehrpersonal und die Eltern um **die Kinder zu sensibilisieren, stets den Sicherheitsgurt während der gesamten Fahrt im Bus zu tragen**.

Wir hoffen auf Ihre Mithilfe zählen zu können!

SECURITE PENDANT LE TRANSPORT SCOLAIRE

La plupart des bus assurant le transport scolaire des élèves sur le territoire de la Commune de Leudelange seront équipés de ceintures de sécurité. Le personnel de surveillance dans le bus veillera à ce que les enfants seront correctement attachés avant le départ.

Les responsables communaux font appel aux enseignants et aux parents pour **sensibiliser les enfants à mettre et à porter les ceintures de sécurité pendant toute la durée du trajet**.

Nous espérons pouvoir compter sur votre collaboration!

Service Krank Kanner Doheem

GARDES D'ENFANTS MALADES A DOMICILE



95, rue de Bonnevoie
L-1260 Luxembourg

Tél.: 48 07 79
e-mail: skkd@fed.lu

HEURES D'OUVERTURE

lundi au jeudi

7:00 – 12:00

14:00 – 18:00

vendredi

7:00 – 12:00

après répondeur

Répondeur

18:00 jusqu'au lendemain 7:00

Le service est fermé les weekends et jours fériés (Répondeur)



Pour faciliter l'organisation des gardes, veuillez bien remplir une fiche d'inscription.

Il existe aussi la possibilité d'une inscription en ligne sur le raccourci:

[WWW.SKKD.LU/
INSCRIPTION](http://WWW.SKKD.LU/INSCRIPTION)

L'OBJECTIF

Le but primordial du SKKD est d'offrir une garde individuelle pour enfants malades à domicile

- garde individuelle à domicile pour enfants malades
- ceci permet aux parents de poursuivre leur activité professionnelle
- et aux enfants de se rétablir dans les meilleures conditions et dans leur milieu familial
- les demandes de familles monoparentales sont considérées comme priorité



Le SKKD est un service de FEMMES EN DETRESSE



B.P. 1024
L-1010 Luxembourg

Tél.: 40 73 35
e-mail: organisation@fed.lu

www.fed.lu

L'a.s.b.l. FEMMES EN DETRESSE

est reconnue d'utilité publique par arrêté grand-ducal du 17 septembre 2004

Les dons à FED ASBL sont fiscalement déductibles

COMPTE BANCAIRE

BCEE (Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat)
IBAN LU87 0019 1106 6556 2000
BIC BCEELU

Association sans but lucratif
R.C.S. Luxembourg no. F1391

Service Krank Kanner Doheem

GARDES D'ENFANTS MALADES A DOMICILE



Tél.: 48 07 79

e-mail: skkd@fed.lu

95, rue de Bonnevoie
L-1260 Luxembourg

• ENCADREMENT INDIVIDUEL ADAPTE AUX BESOINS DE L'ENFANT

• SURVEILLANCE ET PRISE EN CHARGE A DOMICILE EN TOUTE SECURITE

LES TARIFS

· les tarifs sont publiés sur le site internet de Femmes en Détresse

· le revenu imposable du ménage sera pris comme base de calcul pour la participation aux frais de garde

· pour les familles monoparentales le certificat de résidence élargi, établi par la commune est indispensable



LES GARDES

LES GARDES ONT LIEU

entre 7:00 et 19:00 heures

LA DUREE D'UNE GARDE NE PEUT PAS DEPASSER

9 heures de suite

UNE VISITE MEDICALE EST INDIQUEE AU 2IÈME JOUR DE LA GARDE



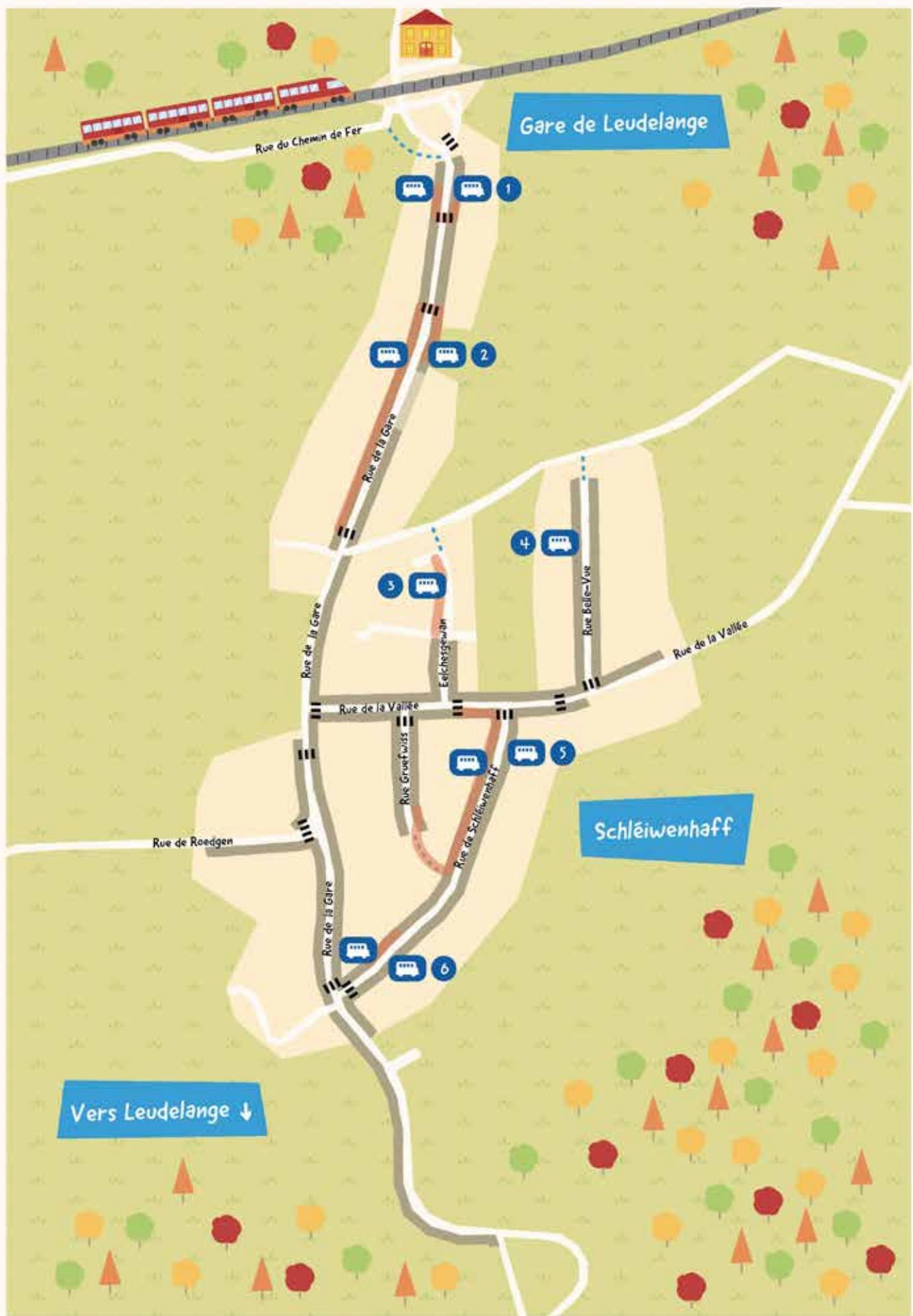
LES COLLABORATRICES

Toutes les collaboratrices du « Service Krank Kanner Doheem » ont une formation dans le domaine socio-familial et participent régulièrement aux formations internes

FRAIS DE DEPLACEMENT

· ½ heure de déplacement pour la ville de Luxembourg

· 1 heure de déplacement pour toutes les autres communes





Séchere Schoulwee Leudelange

Légende

- █ Séchere Schoulwee
- █ Trottoirs
- █ Rigoles non-securisées
- Chemins pour piétons
- ||||| Passages pour piétons existants

Arrêts de bus

- 1 Arrêt « Maison 151 »
- 2 Arrêt « Maison 128A - Ackerheck »
- 3 Arrêt « Quartier Eelchesgewan »
- 4 Arrêt « Maison 14 »
- 5 Arrêt « Maison 29 » (arrêt Ehlbett II)
- 6 Arrêt « Maison 4 » (arrêt Ehlbett I)

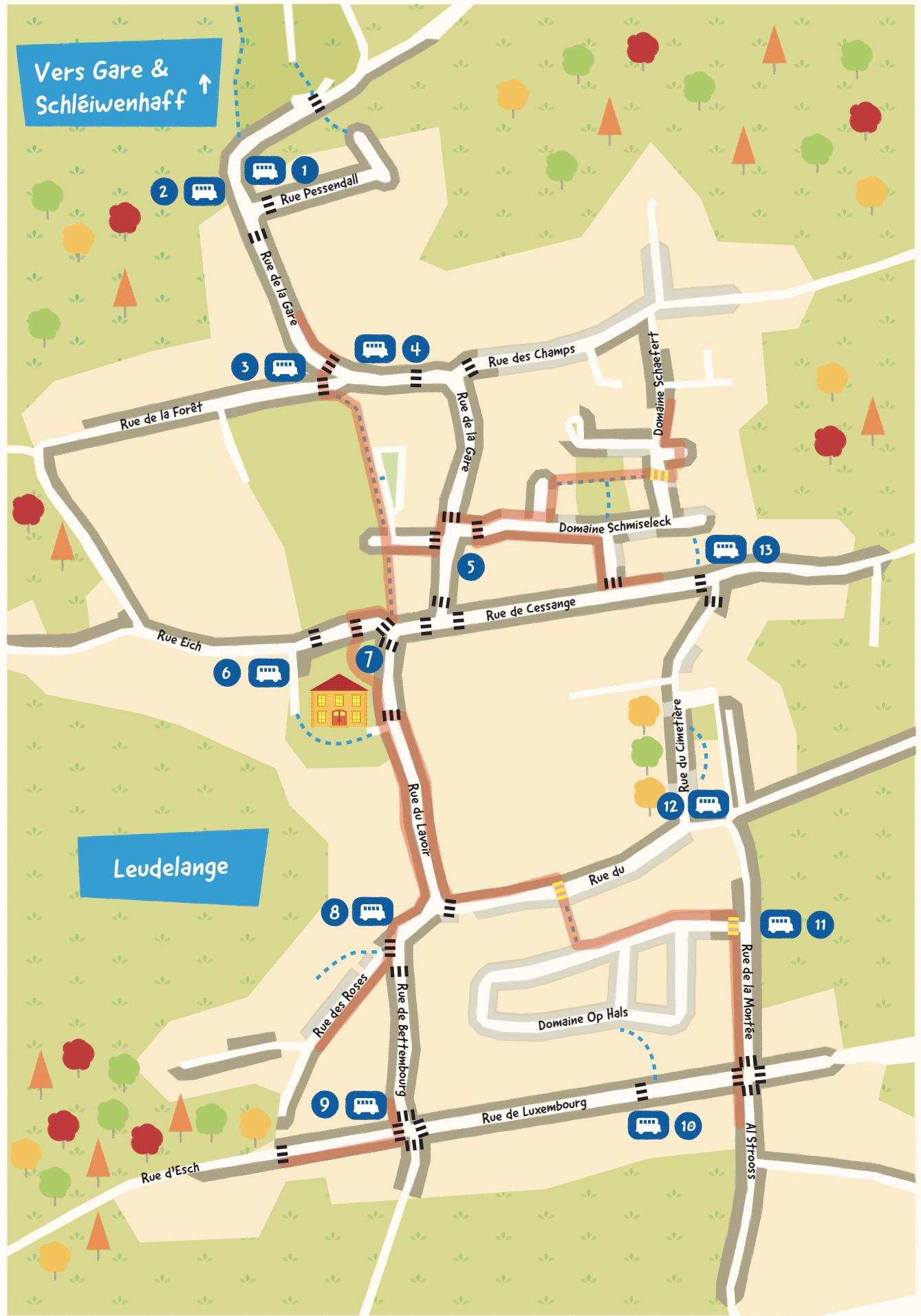
PLUS DE SÉCURITÉ SUR LE CHEMIN DE L'ÉCOLE

Chers élèves, chers parents,

Afin de garantir la sécurité des écoliers sur leur chemin vers l'école, le concept du « Séchere Schoulwee » a été mis en œuvre dès l'entrée scolaire 2021/22. Ce projet a été conçu par la commune de Leudelange en collaboration avec la commission scolaire en reprenant les avis des parents et élèves.

Ainsi, les chemins vers l'école seront dotés de plusieurs mesures de sécurisation des élèves. Par exemple, les parcours vers l'école, les passages piétons, les trottoirs et les arrêts de bus seront balisés par des autocollants et logos colorés.

Le parcours a été déterminé en fonction du lieu de résidence des enfants. Le but du concept « Séchere Schoulwee » est d'encourager le plus grand nombre d'écoliers et de parents à se rendre à pied ou à vélo vers l'école. Le but est de réduire le trafic autour du site scolaire. Bien souvent on témoigne autour de l'école des situations dangereuses dues à une circulation dense créant ainsi un sentiment d'insécurité à la fois chez les élèves et les parents.





Séchere Schoulwee Leudelange

Légende

- Séchere Schoulwee
- Trottoirs
- Rigoles non-securisées
- Chemins pour piétons
- Passages pour piétons existants
- Nouveaux passages pour piétons



Arrêts de bus

- 1 Arrêt « Maison 68c »
- 2 Arrêt « Maison 69 »
- 3 Arrêt « Queeschewee »
- 4 Arrêt « Kamellebierg »
- 5 Arrêt « Maison 12 »
- 6 Arrêt « Place des Martyrs »
- 7 Arrêt « École Faarwekësch »
- 8 Arrêt « Maison 2 »
- 9 Arrêt « Gruef »
- 10 Arrêt « Op der Strooss »
- 11 Accès « Op Hals »
- 12 Arrêt « Fronzel »
- 13 Arrêt « Stiedswee »



Afin de minimiser le risque d'accident, plusieurs consignes de sécurité sont à observer :

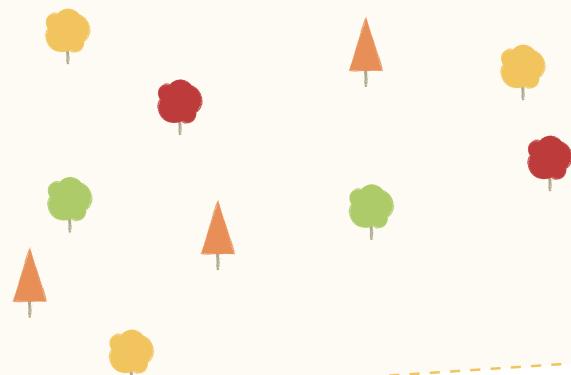
Le trottoir offre la seule zone de protection où l'enfant peut marcher.

L'écolier doit toujours marcher sur le trottoir du côté le plus sûr, c'est-à-dire vers les maisons et les jardins.

En cas d'absence de trottoir sur les deux côtés de la chaussée, l'écolier doit se diriger sur le côté gauche.

L'écolier doit traverser la chaussée où se trouvent des feux de signalisation et un passage pour piétons sécurisé.

Avant de traverser une rue située dans une zone non protégée, l'écolier doit d'abord regarder attentivement à gauche, ensuite à droite jusqu'il n'y ait plus de voitures en vue.



DER SICHERE SCHULWEG



LINKS, RECHTS, LINKS...

- Ich gehe immer auf der sicheren Seite des Bürgersteigs, weit weg von der Straße.
- Ich überquere die Straße am Fußgängerstreifen: bei Rot bleibe ich stehen, bei Grün darf ich gehen, doch trotzdem bleibe ich achtsam. Sind keine Ampeln vorhanden, schaue ich nach links, nach rechts und nochmal nach links bevor ich die Straße überquere.
- Ist kein Fußgängerstreifen vorhanden, bleibe ich dort stehen, wo die Straße überschaubar ist und die Autofahrer mich sehen können. Danach links, rechts, links...



ELTERN GEHEN MIT GUTEM BEISPIEL VORAN!

- Erklären Sie Ihren Kindern die wesentlichen Verkehrsregeln.
- Machen Sie Ihre Kinder auf die Gefahren der Straße aufmerksam.
- Gehen Sie den Schulweg mehrmals gemeinsam ab.
- Beachten auch Sie die Verkehrsregeln: halten Sie nicht mit dem Wagen auf dem Fußgängerstreifen oder auf dem Bürgersteig!
- Lassen Sie Ihr Kind nur zur Seite des Bürgersteigs aus dem Auto ein- und aussteigen.

ICH BIN SICHTBAR!

Damit mich die Autofahrer im Dunkeln besser sehen,

- trage ich helle Kleidung,
- klebe ich reflektierende Bänder auf meine Kleidung und auf meine Schultasche,
- ziehe ich eine Sicherheitsweste über.

SICHERHEITSGURT UND KINDERSITZ!

Auch für die kurzen Fahrten!

- Im Auto muss man immer angeschnallt sein, entweder mit dem Gurt oder im Kindersitz.
- Ein 3- bis 17-jähriges Kind, welches noch keine 150 cm groß ist, muss in einem für seine Größe und seinem Gewicht entsprechenden Kindersitz oder einer Sitzerhöhung Platz nehmen.



Erhöhte Vorsicht zum Schulanfang

Vor allem Kleinkinder kennen die Gefahren im Straßenverkehr nicht und sind aufgrund ihrer Größe weniger sichtbar für den Autofahrer. Zudem können sie zum Schulanfang aufgeregt sein und daher die wesentlichen Verkehrsregeln vergessen.

Zusätzliche Vorsicht ist daher seitens aller Verkehrsteilnehmer gefragt:

- Seien Sie achtsam und passen Sie auf Kleinkinder auf.
- Passen Sie Ihre Geschwindigkeit in der Nähe von Schulen an.



LE CHEMIN DE L'ÉCOLE EN TOUTE SÉCURITÉ



GAUCHE, DROITE, GAUCHE ...

- Je marche toujours du côté sûr du trottoir, loin des voitures.
- Je traverse la rue au passage pour piétons en veillant aux feux de circulation : rouge je dois m'arrêter, vert je peux marcher mais je reste attentif. S'il n'y a pas de feux de circulation, je regarde à gauche, à droite et encore une fois à gauche avant de traverser la rue.
- S'il n'y a pas de passage pour piétons, j'attends au bord de la chaussée dans un endroit où je vois bien la chaussée et où les automobilistes m'aperçoivent également. Ensuite gauche, droite, gauche...



LES PARENTS DONNENT L'EXEMPLE !

- Expliquez à votre/vos enfant(s) les règles élémentaires de la circulation.
- Sensibilisez votre/vos enfant(s) aux dangers de la route.
- Parcourez plusieurs fois le chemin de l'école ensemble.
- Respectez vous-même les règles du Code de la route : ne stationnez pas sur les passages pour piétons ou sur le trottoir.
- Faites en sorte que votre enfant monte et descende toujours de la voiture du côté du trottoir.

JE SUIS VISIBLE !

Pour que les automobilistes m'aperçoivent plus facilement dans le noir, je porte :

- des vêtements clairs,
- des bandes réfléchissantes sur mes vêtements et sur mon cartable,
- un gilet de sécurité.

CEINTURE DE SÉCURITÉ ET SIÈGE POUR ENFANTS !

Même pour des trajets courts !

- En voiture, il faut toujours être attaché, soit avec la ceinture, soit dans le siège pour enfants.
- Un enfant âgé entre 3 et 17 ans accomplis dont la taille n'atteint pas 150 cm, doit prendre place dans un siège pour enfants ou un rehausseur qui correspond à sa taille et son poids.

Vigilance accrue lors de la rentrée des classes

Surtout les enfants plus jeunes ne se rendent pas encore compte des dangers de la route et sont moins visibles à cause de leur petite taille. S'y ajoute une certaine agitation lors de la rentrée scolaire qui peut leur faire oublier les règles élémentaires de la circulation. Une attention particulière est donc requise de la part de tous les usagers de la route :

- Soyez attentifs et faites attention aux enfants.
- Adaptez votre vitesse aux abords des écoles.

A SAFER WAY TO SCHOOL



LEFT, RIGHT, LEFT ...

- I always walk on the safe side of the pedestrian way, meaning the side away from the cars.
- I use the pedestrian crossing when I cross a road. When the traffic lights are red, I stay on the sidewalk. When the traffic lights are green, I can cross the road, while still paying attention to what is going on around me. If there are no traffic lights, I look left, right, then left again to make sure there are no cars moving towards me before crossing the street.
- If there is no pedestrian crossing, I choose a clear place to cross the road, where I can see well if any vehicles are approaching. Before crossing the road, I check the situation : Left, right, left...



PARENTS NEED TO SET A GOOD EXAMPLE!

- Explain the essential traffic regulations to your child.
- Point out possible dangers to your child.
- Walk the way to school a few times together to get used to it.
- Make sure you respect traffic regulations as well : do not park your car on a sidewalk or pedestrian crossing.
- Only let your child get in or out of the car on the side of the car close to the sidewalk.

I AM VISIBLE!

To make sure drivers can see me better in the dark, I:

- Wear bright clothes;
- Stick reflective patches on my clothes or on my school bag;
- Wear a safety vest.

SAFETY BELTS AND CHILD'S SEATS!

Even on short trips!

- Children always have to be buckled up, either by a seatbelt or in a child's seat.
- Children between the ages of 3 and 17, which have a size of less than 150 cm must be installed in a child's seat or booster seat corresponding to their size and weight.



Be especially careful during the first days or weeks of school

Young children are not used to the dangers of traffic yet and can be easily overseen by drivers. Moreover, they might be nervous during the first days of school and therefore forget about essential traffic rules. All traffic members should therefore be especially careful :

- Take care and watch out.
- Slow down and reduce your speed, especially around schools.



Gesund kochen für Kinder

UNE CUISINE SAINE POUR LES ENFANTS



Robinot Frédéric kocht seit 2020 für die Kinder der Maison Relais.

Robinot Frédéric cuisine depuis 2020 pour les enfants de la Maison Relais.

Herr Robinot Frédéric ist seit 2020 Chefkoch in der „Maison Relais“ der Schule „Faarwekëscht“. Jeden Tag bereitet er mit seinem Team durchschnittlich 180 Gedecke zu. Der Schwerpunkt liegt vor allem auf einer gesunden Ernährung. Die Lebensmittel werden vor allem bei regionalen Zulieferern bestellt. Was die Menüs betrifft, so trifft jede „Maison Relais“ ihre eigenen Entscheidungen, die sich nach den Vorlieben der Kinder richten.

Wir wollten mehr über den Werdegang des Kochs und die Motivation, in der Küche einer „Maison Relais“ zu arbeiten, erfahren.

Monsieur Robinot Frédéric est chef cuisinier à la Maison Relais de l'école «Faarwekëscht» depuis 2020. Tous les jours il prépare avec son équipe en moyenne 180 couverts. L'accent est surtout mis sur une alimentation saine. Les produits alimentaires sont principalement commandés auprès de fournisseurs régionaux. En ce qui concerne les menus, chaque «Maison Relais» détermine ses propres choix en fonction des préférences des enfants.

Nous avons voulu en savoir plus sur le parcours du chef cuisinier et sa motivation de travailler dans une cuisine d'une Maison Relais.

Wie lange sind Sie schon Koch?

„Nach einem mehrmonatigen Versuch in der Konditorei, den ich 1989 nach dem Abschluss des Lycée Hôtelier in Gérardmer (F) unternahm, entschied ich mich für den Beruf des Kochs.“

Was hat Sie dazu bewegt diesen Beruf auszuüben?

„Meine Kindheit hat meine Entscheidung, Koch zu werden, stark beeinflusst. Damals haben wir als Kind mehrmals im Jahr große Familienessen veranstaltet, bei denen wir köstliche Gerichte ausprobierten. Letztere haben mir so den Geschmack für gute Dinge und den Wunsch, sie mit anderen zu teilen, vermittelt.“

Was sind Ihre Lieblingsgerichte?

„Zu meinen Lieblingsgerichten gehören:

- Eine Tomaten-Burrata,
- Eine Platte mit Meeresfrüchten,
- Geräucherter Lachs,
- Ein Lamm mit Kartoffelkruste,
- Eine Parmigiana,
- Aber auch Chirashi.“

Wie sieht Ihr Tagesablauf aus?

„In der Küche einer „Maison Relais“ beginnen wir den Tag mit einer Bestandsaufnahme der zu herstellenden Mengen sowie der Spezialmenüs. Die kalte und warme Produktion kann dann mit der Hilfe von meinen Kollegen Florian und Sandra, aber auch dank Ana beginnen. Manchmal werden wir durch die Ankunft der Lieferanten unterbrochen, deren Waren wir kontrollieren und in Empfang nehmen müssen. Nachdem die Mahlzeiten zubereitet sind, widmen wir uns den Buffets der Kinder. Am frühen Nachmittag, wenn der Dienst beendet ist, führe ich die Bestellungen bei den SICONA-Partnern aus und verwalte die Lieferscheine sowie die Dokumentation.“

Depuis quand exercez-vous le métier de cuisinier ?

«Après un essai en pâtisserie de quelques mois à la sortie du Lycée hôtelier de Gérardmer en 1989, j'ai choisi de me tourner vers le métier de cuisinier».

Qu'est-ce qui vous a poussé à exercer ce métier ?

«Mon enfance a fortement influencé mon choix de devenir cuisinier. Ainsi quand j'étais enfant, nous organisions plusieurs fois par an de grands repas familiaux où nous dégustions de délicieux mets. Ceux-ci m'ont donné le goût des bonnes choses et l'envie de les partager».

Quels sont vos plats préférés ?

«Parmi mes plats favoris on peut compter:

- Une tomate burrata,
- Un plateau de fruits de mer,
- Un saumon fumé
- Un agneau en croute de pomme de terre,
- Un parmigiana,
- Mais aussi du chirashi».

Comment se déroule votre journée ?

«Dans les cuisines d'une Maison Relais, nous débutons les journées en faisant le point sur les quantités à produire ainsi que les menus spéciaux. La production froide et chaude peut alors commencer avec l'aide de Florian et Sandra mais aussi grâce à Ana. Nous sommes parfois interrompus par la venue des livreurs dont il faut contrôler et réceptionner les marchandises. Quand les repas sont préparés, nous mettons en place les buffets pour les enfants. En début d'après-midi, une fois le service terminé, j'effectue les commandes auprès des partenaires SICONA et gère les bons de livraison ainsi que la documentation».

Wo haben Sie vorher gearbeitet?

„Ich habe meine Karriere in den Vogesen und in den Alpen in der Saison begonnen. Nach einigen Monaten in Paris habe ich mich in den Küchen guter Luxemburger Restaurants weitergebildet: „La Lorraine“, „Lea Linster“ und „Le Claire Fontaine“, um nur die renommiertesten zu nennen.“

Warum haben Sie sich dafür entschieden in einer „Maison Relais“ des Roten Kreuzes zu kochen?

„Als unser erstes Kind geboren wurde, musste ich mich entscheiden, ob es mir gelingen würde, mein Familien- und Berufsleben miteinander zu vereinbaren. Daher habe ich mich 2001 natürlich bei Betriebsrestaurants im Bankenumfeld beworben. Ab 2016 wechselte ich zum Roten Kreuz. Ich habe mich damals für die „Maison Relais“ entschieden, um für meine Kinder zu kochen. Wenn Sie für Kinder kochen bekommen Sie sofort ein Feedback für das Essen das Sie ihnen gerade serviert haben. Die Kinder wissen, wie sie Ihnen mit einem breiten Lächeln danken können, wenn es ihnen geschmeckt hat. Aber sie zögern auch nicht, Ihnen sofort mitzuteilen, wenn es ihnen überhaupt nicht geschmeckt hat. Es ist also leicht als Koch, sich sofort dem Geschmack der Kinder anzupassen.“

**Où est-ce que vous avez travaillé avant?**

«J'ai débuté ma carrière dans les Vosges et dans les Alpes en saison. Après quelques mois à Paris, je me suis perfectionné dans les cuisines de bonnes tables luxembourgeoises: «La Lorraine», «Lea Linster» et «Le Claire Fontaine» pour ne citer que les plus prestigieuses».

Pourquoi avez-vous choisi d'exercer votre travail dans une Maison Relais de la Croix Rouge ?

«À la naissance de notre premier enfant, un choix s'est imposé à savoir réussir à concilier ma vie de famille et professionnelle. Je me suis donc naturellement tourné en 2001 vers les restaurants d'entreprise dans le milieu bancaire, puis en Maison Relais à partir de 2016 pour la Croix-Rouge. J'ai choisi la Maison Relais pour cuisiner pour mes enfants. Préparer des plats pour les enfants vous garantit d'obtenir un retour immédiat et sans détour sur le repas que vous venez de leur servir. Ils savent vous remercier par un grand sourire s'ils ont aimé. Mais ils n'hésitent non plus à vous dire s'ils n'ont pas apprécié. Les choses sont donc simples et il est alors très facile de s'adapter».



Am Donnerstag, den **27. Oktober 2022** organisiert die Kommission des Schülerrestaurants, in Zusammenarbeit mit dem Syndikat „SICONA“ einen Elternabend mit Verkostung betreffend das Konzept: „Natur genéissen – Mir iessen regional, bio a fair“.

En date du jeudi **27 octobre 2022**, la commission du restaurant scolaire organisera en collaboration avec le syndicat «SICONA», une soirée parentale avec dégustation relativ au projet: «Natur genéissen – Mir iessen regional, bio a fair».

KLASSENAUFTHEILUNG

RÉPARTITION DES CLASSES

**Schule/Kindertagesstätte „Faarwekëscht“
Ecole/Maison Relais „Faarwekëscht“**

Früherziehung Cycle 1 / Précoce

Klasse / Classe A • Saal / Salle N°5



Alexandra Waldbillig
Lehrerin / enseignante
T. 37 92 92 365
alexandra.waldbillig@education.lu



Fabienne Kunen
Erzieherin / éducatrice
(zu 75% einer Gesamtaufgabe /
à raison de 75% d'une tâche complète)
T. 37 92 92 365
fabienne.kunen@education.lu



Tessy Schiltz
Erzieherin / éducatrice
(zu 25% einer Gesamtaufgabe / à
raison de 25% d'une tâche complète)
T. 37 92 92 365
tessy.schiltz@education.lu

Zyklus / Cycle 1

Klasse / Classe A • Saal / Salle N°1



Diane Rauchs-Stieber
Lehrerin / enseignante
(zu 75% einer Gesamtaufgabe /
à raison de 75% d'une tâche complète)
T. 37 92 92 361
diane.rauchs@education.lu



Christine Hermes-Logelin
Lehrbeauftragte / chargée de cours
christine.logelin@education.lu
T. 37 92 92 361

Klasse / Classe B • Saal / Salle N°2



Pia Jenn
Lehrerin / enseignante
T. 37 92 92 362
pia.jenn@education.lu

Klasse / Classe C • Saal / Salle N°3



Jeanne Desforges-Hilger
Lehrerin / enseignante
T. 37 92 92 363
jeanne.hilger@education.lu

Primärschule/ Ecole Primaire

Zyklus / Cycle 2

Zyklus / Cycle 2.1.1 • Saal / Salle N°5 • RDC



Tessy Wolff-Loutsch

Lehrerin / enseignante

tessy.loutsch@education.lu

T. 37 92 92 305



Tessy Degraux-Bodem

Lehrerin / enseignante

(zu 50% einer Gesamtaufgabe /
à raison de 50% d'une tâche complète)

tessy.bodem@education.lu

T. 37 92 92 305

Zyklus / Cycle 2.1.2 • Saal / Salle N°3 • RDC



Isabelle Fleming

Lehrerin / enseignante

isabelle.fleming@education.lu

T. 37 92 92 303



Michèle Klecker

Lehrerin / enseignante

michele.klecker@education.lu

T. 37 92 92 303

**Zyklus / Cycle 2.2.1 • Saal / salle N°10 •
Etage / étage 1**



Laurence Steichen

Lehrerin / enseignante

(zu 75% einer Gesamtaufgabe /

à raison de 75% d'une tâche complète)

laurence.steichen@education.lu

T. 37 92 92 310



Mireille Becker-Siegel

Lehrerin / enseignante

(zu 40% einer Gesamtaufgabe /

à raison de 40% d'une tâche complète)

mireille.siegel@education.lu

T. 37 92 92 310

Zyklus / Cycle 2.2.2 • Saal / Salle N°4 • RDC



Lynn Lamberty

Lehrerin / enseignante

lynn.lamberty@education.lu

T. 37 92 92 304

Zyklus / Cycle 3

**Zyklus / Cycle 3.1 • Saal / Salle N°7 •
Etage / étage 1**



Yasmine Theis-André

Lehrerin / enseignante

(zu 75% einer Gesamtaufgabe / à
raison de 75 % d'une tâche complète)

yasmine.andre@education.lu

T. 37 92 92 307



Julie Klomp

Lehrerin / enseignante

julie.klomp@education.lu

T. 37 92 92 307

Zyklus / Cycle 3.2.1 • Saal / Salle N°1 • RDC



Claudine Kuborn-Santer

Lehrerin / enseignante

claudine.santer@education.lu

T. 37 92 92 301



Doris Fournel-Stoltz

Lehrerin / enseignante

(zu 50% einer Gesamtaufgabe / à
raison de 50% d'une tâche complète)

doris.stoltz@education.lu

T. 37 92 92 301

Zyklus / Cycle 3.2.2 • Saal / Salle N°2 • RDC



Laurence Mreches-Scheidweiler
Lehrerin / enseignante
laurence.scheidweiler@education.lu
T. 37 92 92 302

Schüler mit besonderen Bedürfnissen/
Elèves à besoins spécifiques (I-EBS)



Anna Stoltmann
Lehrerin I-EBS / enseignante I-EBS
anna.stoltmann@education.lu
T. 37 92 92 313

Zyklus / Cycle 4

Zyklus / Cycle 4.1 • Saal / Salle n°8 •
Etage / étage 1



Pierre Wirtz
Lehrer / enseignant
(zu 50% einer Gesamtaufgabe /
à raison de 50 % d'une tâche complète)
pierre.wirtz@education.lu
T. 37 92 92 308



Shanila Mutumba
Lehrbeauftragte / chargée de cours



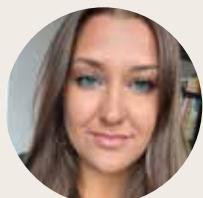
Mandy Theis
Lehrerin / enseignante
mandy.theis@education.lu
T. 37 92 92 308

Zyklus / Cycle 4.2 • Saal n°12•

Etage / étage 2



Michèle Wagner
Lehrerin / enseignante
mwagne16@education.lu
T. 37 92 92 312



Yuliya Folschette
Lehrerin / enseignante
yuliya.folschette@education.lu
T. 37 92 92 312

FRÜHERZIEHUNG / ZYKLUS 1

PRÉCOCE CYCLE 1 / CYCLE 1

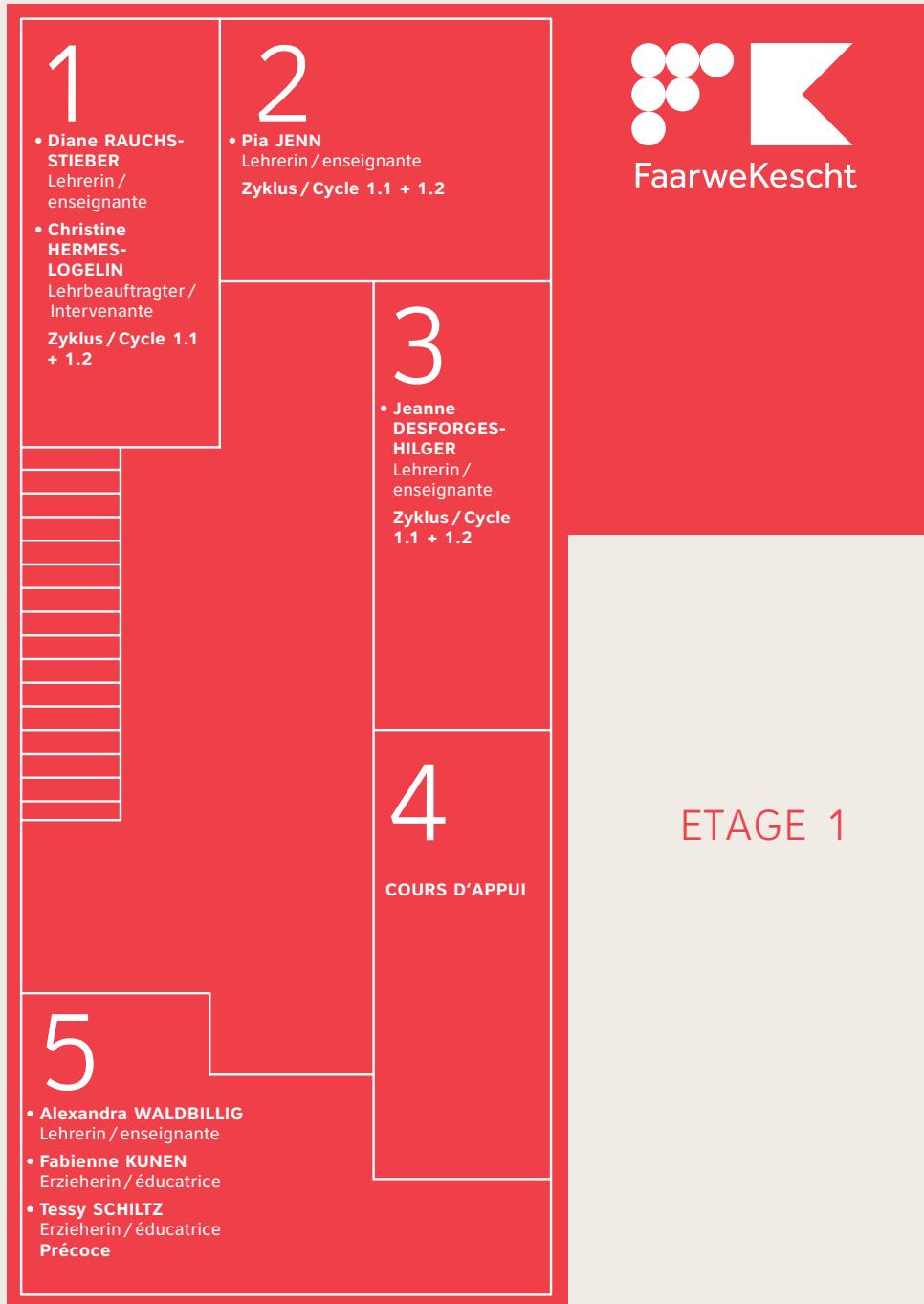
KLASSENVERTEILUNG

RÉPARTITION DES CLASSES

ENTREE



FaarweKescht



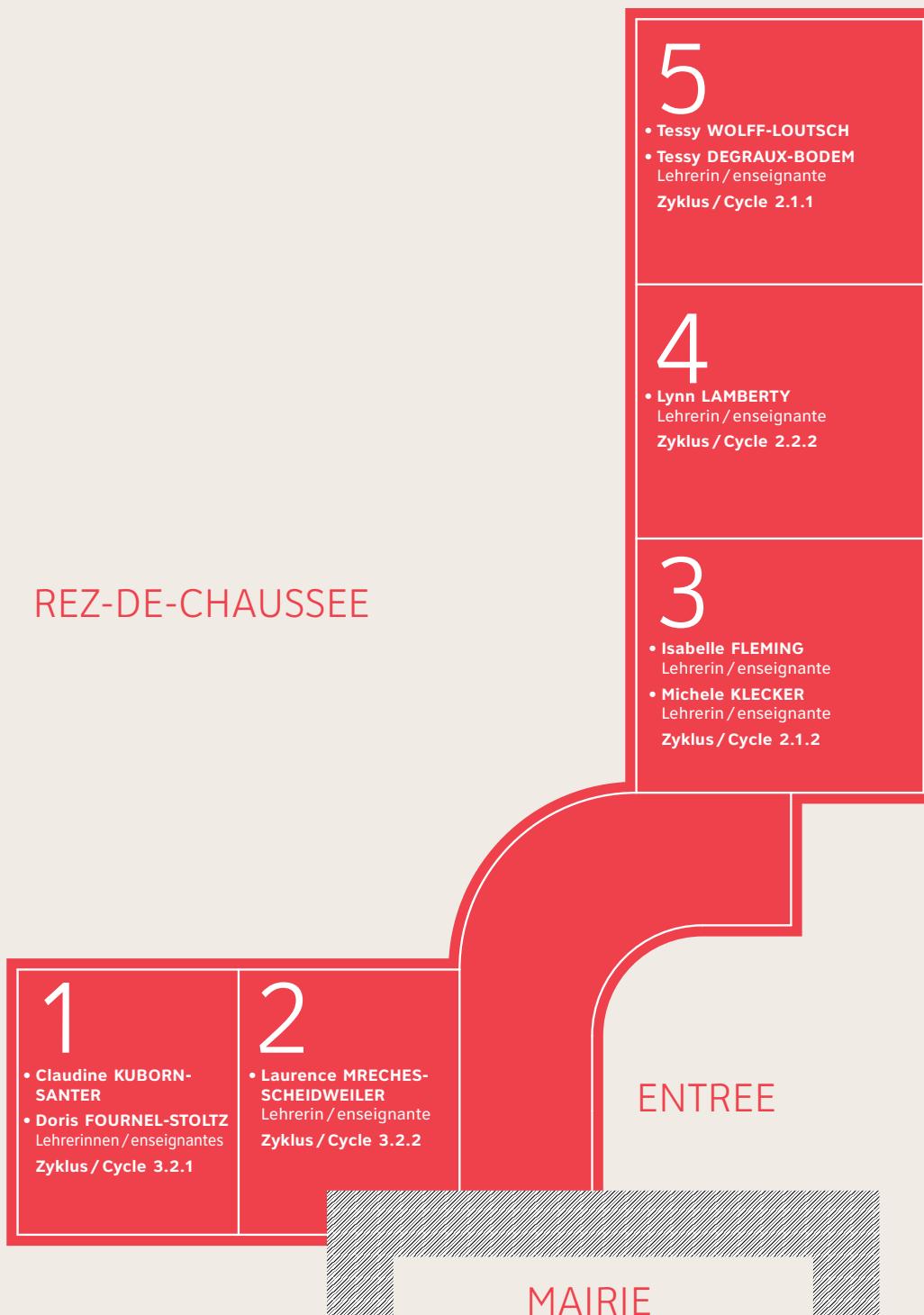
ETAGE 1

ZYKLEN 2–4

CYCLES 2–4

KLASSENVERTEILUNG

RÉPARTITION DES CLASSES

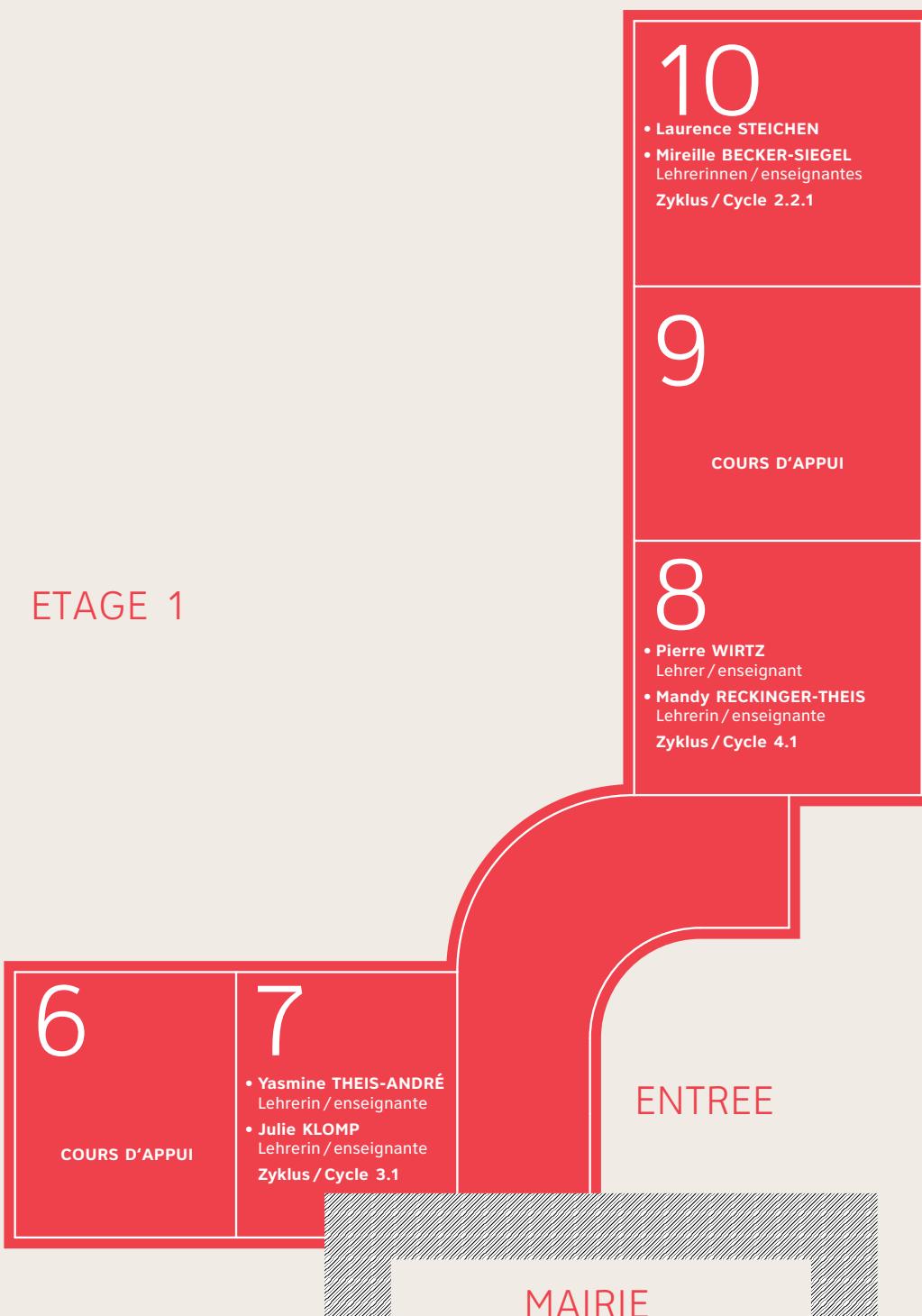


ZYKLEN 2 – 4

CYCLES 2 – 4

KLASSENVERTEILUNG

RÉPARTITION DES CLASSES

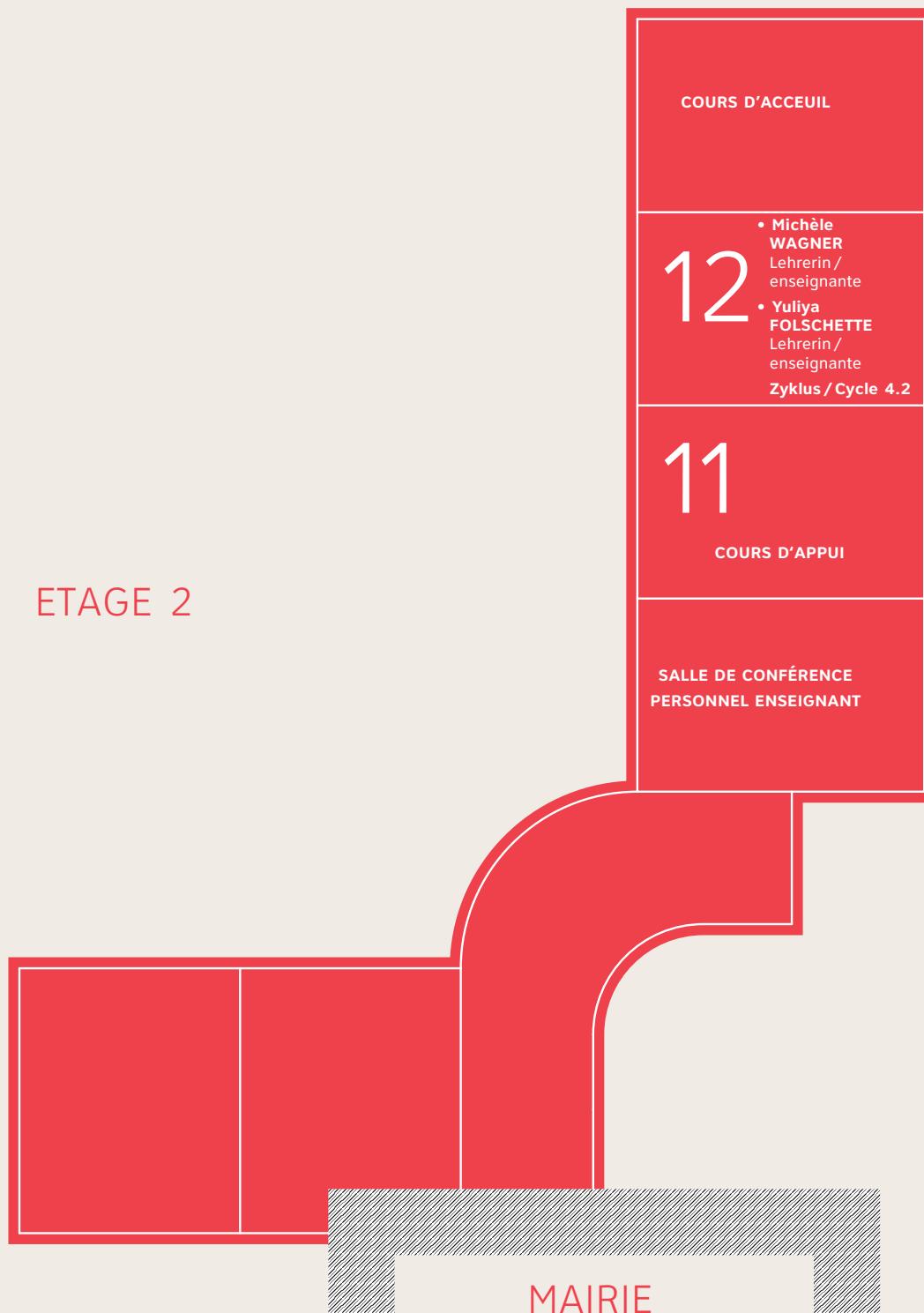


ZYKLEN 2–4

CYCLES 2–4

KLASSENVERTEILUNG

RÉPARTITION DES CLASSES



ADRESSES UTILES

**Gemeindeverwaltung Leudelingen /
Administration communale de Leudelange**
Nelly Greisch, Schuldienststelle/service scolaire
5, Place des Martyrs/L – 3361 Leudelange
T. 37 92 92 207/F. 37 92 92 209
nelly.greisch@leudelange.lu

Schule Leudelingen / Ecole de Leudelange
5, Place des Martyrs/L – 3361 Leudelange

**Schule Leudelingen „Faarwekësch“ /
Ecole de Leudelange „Faarwekësch“**
2, rue du Lavoir/L - 3358 Leudelange

**Vorsitzende des Schulausschusses /
Présidente comité d'école**
Tessy Wolff-Loutsch
T. 37 92 92 360
tessy.loutsch@education.lu

**Kindertagesstätte SEA Leudelingen /
Service d'éducation et d'accueil de Leudelange (SEA)**
Christine Jude, Verantwortliche / responsablee
T. 37 92 92 352 / 621 559 897
christine.jude@croix-rouge.lu

Hall Omnisports
T. 37 92 92 430

**Direktor des Elementarunterrichts /
Directeur de l'Enseignement Fondamental**
Philippe Kloos
3, avenue de la Fonte/L – 4364 Esch/Alzette (Belval)
T. 247 65 950/951
secretariat.sanem@men.lu

Schulmedizin / Médecine scolaire
• Monique Scheuer
Sozialassistent(in) / Assistant(e) sociale
T. bureau Centre Médico Social Ettelbrück:
81 92 92-1
monique.scheuer@ligue.lu

- Carole Hutmacher
Medizinisch Verantwortliche / Intervenante
médicale
T. bureau Centre Médico Social Esch-sur-Alzette:
54 46 46-1
carole.hutmacher@ligue.lu

**Schuleingliederungskommission /
Commission d'inclusion scolaire**

- Lyne Kuffer, Stellvertretende Direktorin EBS /
Directrice adjointe EBS
lyne.kuffer@men.lu
- Martine Schintgen, Abgeordnete Lehrkraft CI /
Institutrice déchargée à la CI
martine.schintgen@men.lu
- Jean-Marc Soulié, An die Verwaltung
abgeordnete Lehrkraft CI / Instituteur détaché à
l'administration de la CI
jean-marc.soulie@men.lu

APECL asbl

Elternvereinigung der Gemeinde Leudelingen /
Association des Parents d'Elèves concernés de la
Commune de Leudelange
18, Domaine Schaefer/L – 3374 Leudelange
info@apecl.lu

Für jegliche Frage über die Schulorganisation
2022–23 wenden Sie sich bitte an die
Schuldienststelle der Gemeinde oder an den für
die Klasse Ihres Kindes zuständigen Lehrer/-in.

Pour toute question supplémentaire concernant
l'organisation scolaire 2022–23, nous vous prions
de bien vouloir vous adresser au service scolaire
ou au titulaire de la classe fréquentée par votre
enfant.



Administration
communale
de Leudelange

5, Place des Martyrs
L-3361 Leudelange
www.leudelange.lu

T. 37 92 92-1
F. 37 92 92-219
commune@leudelange.lu